

N89

Phủ dung tân truyện
芙蓉新傳

AN. 68

6

芙蓉新傳

Phù dung tân truyện

AN. 68

嗣德^{ky mao}巳卯仲秋

1879

四岐竹林居士撰

Tứ - kì Trúc - lâm cư sĩ

福文堂藏板

衡 門 因 課 得 末

Hành môn nhân thuở ngay rồi

矚 机 否 泰 買 得 才 名

Ngắm cơ bỉ thái mới người tài danh

本 初 艾 幅 畫 屏

Vốn xưa một bức họa bình

傳 勳 今 古 停 又 群 葩 4

Truyền huy hoàng kim cổ danh danh còn ghi

乘 拒 台 造 化 兒

Chưa lia thay tạo hoá nhi

傷 恆 散 合 禎 之 沒 埃

Chương vơi tan hợp riêng gì một ai

以 朱 刁 等 事 茂

Lam cho đao đẳng sự đời

弓 風 流 底 女 得 風 流 8

Cái phong lưu đế nữ người phong lưu

放 台 以 事 恩 仇

Chia hai làm sự ân cừu

朱 欺 榮 顯 扒 調 沌 遭

Cho khi vinh hiển bắt điều chuân chiêm

箕 辭 至 正 朝 元
Kia nam Chi' - chinh triều Nguyễn

固 得 初 本 於 汚 州 真
Cố đêi xua vôn ở miền châu Chân

戶 崔 粘 字 俊 臣
Hộ Chôi tên chú Tuấn - Chân

如 恩 先 廕 倍 分 霸 壽
Như ơn tiên âm bội phần giâu sang

業 如 書 劍 產 床
Nghiep nha thư kiếm sản sang

凌 雲 異 志 穿 楊 異 才
Lang vân lạ chí xuyên dương lạ tài

通 台 書 畫 每 味
Thông thay thư họa mọi mùi

芙 蓉 沒 幅 鎬 搗 鞞 慎
Phu dung mất bức vôi vôi nên tranh

卒 鮮 介 朵 頭 梗
Cốt tươi mới đoá đầu ngành

銖 丹 漢 許 牟 青 腦 濃
Vê đan hân hồ mẫu thanh não nung

資 丕 儒 雅 謙 恭

Trư giới nho nhã khiêm cung

文 章 經 史 略 通 恪 常

Văn chương kinh sử lược thông khác thường

本 州 固 姁 氏 王

Bản châu cố ả họ Vương

棟 烏 歛 屯 北 塘 滝 銀 24

Cấu ô sơn đả bắc đường sông ngân

娘 強 色 稍 精 神

Nàng cương sắc xảo tinh thần

薊 秋 湏 浥 銖 春 妙 揚

Giống thu lĩnh lãnh ve xuân diệu dương

律 詩 體 賦 宮 彈

Luật thi thể phú cung đàn

價 搗 姁 謝 娘 班 劍 之 28

Giá so ả Tạ nàng Ban kiếm gi

自 暎 安 分 于 歸

Trư ngay an phần vu qui

枕 勾 偕 老 鑿 詭 帶 同

Đệm câu giai lão tạc quỷ giải đồng

填 超 鯨 浩 遼 螻
Lân siêu cá nước mây rông

屯 淹 禎 禴 吏 膿 炤 香 -32
Đã êm chần gởi lai rông lửa hương

固 欺 永 銖 書 堂
Cố khi vĩnh ve' thư đường

筆 花 对 韻 戰 鑽 專 狎
Bút hoa đối vận chiến vàng chuyên tỵ

固 欺 恆 准 軒 西
Cố khi hui chôn hiên tây

屯 擲 琴 月 吏 排 棋 仙 -36
Đã đũa cầm nguyệt lại bày cờ tiên

三 生 屯 匪 逃 願
Ba sinh đả phi' mười nguyện

边 才 边 色 院 全 奇 台
Bên tài bên sắc viện toàn cả hai

托 搥 渚 安 志 耦
Vây vưng chừa thoả chí giới

嬪 書 香 駭 切 帶 边 恣 -40
Nô thư hương hãi đao đai bên lòng

弘 恂 遺 廕 先 公

Chang nho di am tien cong

俸 甌 固 旨 九 重 頒 黜

Bong nghe co chi cuu trung ban ra

補 少 縣 尉 永 嘉

Bo lam huyen uy Vinh gia

恩 蓮 湄 洒 沐 沙 淡 潤 -44

On trin mua rui moc sa duon nhuan

弘 悃 返 會 龍 雲

Chang meng gap hoi long van

執 帚 堯 舜 臻 民 葛 恢

Giup vua Nghiêu, Chuân chän dân cät hoai

丁 寧 聖 訓 於 聰

Dinh ninh thanh huan o tai

行 裝 幟 拈 塘 躑 赴 官 -48

Hanh trang sam sua duong dai pho quan

襪 詩 瓢 酌 櫂 彈

Cui tho bau rieu cay dan

媯 軼 踉 躑 指 塘 跣 黜

Vo chong noi gat chi duong buoc ra

車 鵝 跡 驥 鄰 異
xe loan vo ky lân la

汶 仁 侍 女 靛 巴 奚 童 -52
Chôn hai thi nữ nãm ba hê đồng

唼 嗜 魚 壑 鴻 風
Lãm le ngư húc hồng phong

兌 兕 浪 事 化 工 卦 畧
Hay đầu rãng sự hoá công quái người

永 嘉 縣 火 賒 濶
Hĩnh gia huyện hỏa xa khởi

通 塘 水 路 隔 瀉 浙 江 -56
Chông đường thủy lộ cách vôi Chiết-giang

船 兕 道 渡 產 床
Chuyền đầu chức bến sản sàng

固 耜 阿 秀 異 坊 稍 公
Cố tỳ a cú lạ phường sào công

生 涯 本 屯 帽 堆
Sinh nhai vốn đũ quên vung

棟 船 連 客 戈 滝 異 芸 -60
Đống thuyền nước khách qua sông là nghệ

便 低 扒 買 悔 稅

Biện đay chông mới hời thuế

杭 州 順 塢 遂 術 拱 吃

Hàng-châu thuận lồi đũa vè cung hay

倍 鑽 逐 叱 佃 柴

Vội vàng giục giã tồ thây

私 裝 噍 揲 凌 舸 竈 船 -64

Ơi trang giòn giệp lang tay Luồng thuyền

帆 蘭 希 海 濶 仙

Buồm lan hay hải gió tiên

活 搗 餠 裡 湏 躓 槓 擗

Nước xô bánh lái song chen mái chèo

箕 兜 崇 矜 招 僚

Kìa đầu gênh đả chèo leo

吝 櫂 彳 于 釘 樵 舂 升 -68

Lẫn cây xỏ xêch đũa tiêu thung thăng

清 台 鋁 濶 鈿 脛

Chanh thỏi rừ gió buá giăng

活 溪 茶 崗 檜 梭 少 慍

Nước khe chè núi củi rưởi làm vui

箕 兜 深 瀋 澗 淵

khìa đầu thăm thăm danh khơi

隻 船 魚 父 抗 媒 呼 歌

-72

chiếc thuyền ngư phủ bưng mối giương ca

揄 昂 竿 竹 羅 陀

Dù ngang cần trúc la đà

生 涯 悵 趣 迢 出 波 湖

Sinh nhai quên thú vào ra bề hồ

箕 兜 哨 哨 為 于

khìa đầu tiếng sáo vì vu

彈 樓 侈 牧 觥 孤 邊 峒

-76

Dàn lầu thừa mục quanh co bên đèo

容 漈 埃 舜 吞 克

Dung chử ai chuẩn giới Nghiêu

曲 歌 青 草 貝 朝 遙 鎮

khúc ca thanh thảo vôi triều đưa chân

箕 兜 極 趣 耕 耘

khìa đầu vui thú canh văn

村 庄 漢 許 內 莘 邈 黜

-80

chôn trang hán hồ nội sần vào ra

(compagnie)

攔 稻 田 父 南 巴

Lan tay dien phu nam ba

迎 歌 風 月 吟 詩 哀 歌

Ngheing bau phong nguyệt ngâm thơ côi biêu

強 眼 景 物 強 腰

Cang nhìn cảnh vật cang yeu

鞞 花 讓 固 嘆 嘲 買 埃 - 84

Co hoa ruong co than chao may ai

逐 恁 逢 子 哉 排

Giuc long du tu toi bai

興 情 拮 筆 吟 逝 汶 排

Hing tinh cật bút ngâm chôi môt bai

1 飽 吞 埃 害 猛 韌 頓

Bau tuoi ai hao ve nen tronh

2 浩 智 徽 仁 趣 有 情 - 88

Nuoc tri non nhan thui hau tinh

3 泔 酒 嫩 撐 榜 焐 湯

Loing gon non xanh cay loing lanh

4 碣 搗 澗 泊 浩 拈 征

Da xo danh bac nuoc chong chenh

5 躡 吞 運 合 高 躡 濕

Chân giới mây hợp cao chen thấp

6 糶 諾 蔡 坡 碧 論 撐 - 92

chặt nước rêu pha biếc lộn xanh

7 風 月 界 務 庫 造 化

Phong nguyệt biên mùa kho tạo hoá

8 瞽 貼 麻 語 景 蓬 瀛

Ngẫu tem mài ngữ cảnh bồng danh

景 清 趣 選 愜 劑

Cảnh tinh thú lựa vui chới

戈 頭 大 碼 細 滌 蘇 州 - 96

Qua đầu Đại-mã lời với Cô-châu

夏 迎 鵬 屯 逐 趺

Hè sang quyên đả giục mau

啣 鳩 吊 嚙 邊 樓 靴 蘇

Giương câu giảo giết bên lầu nhô to

滙 南 退 列 蕩 蒲

Hội nam thoái liệt ngọn bồ

立 爍 炤 榴 煨 爐 乾 坤 - 100

Lập loè lửa luộc nóng lò Càn khôn

边 岸 猿 唵 吊 啣

Ban ngan vuon hát véo von

蓮 樓 喻 吼 哨 隄 螞 愁

Trên lầu ông ổng tiếng con ve sầu

岸 榜 岗 鞞 油 又

Ngan cây núi cớ dầu dầu

几 嫌 酷 吏 得 求 南 薰 104

Ke' hiem hiu lai người cầu nam huân

恚 傷 船 户 辱 悃

Loong thường thuyền hộ nhục khổn

浪 務 炎 熱 屯 勤 牢 韞

Rãng mua viêm nhiệt chuân cần sao nển

尋 尼 渡 沫 杜 船

Tim nơi bên mạt đở thuyền

撫 術 朶 吏 添 錢 賞 功 108

Võ vè chàng lai thêm tiền thưởng công

舟 人 埃 乃 慝 恚

Chu nhân ai nầy tức loong

攔 舸 席 菊 醞 椿 勸 啣

Lan tay tiệp cúc rượu thừng khuyên mới

吊 悵 阿 秀 非 類
Nào ngô A - Cui phi loại

本 坊 背 義 貪 財 棍 杙 112
Nôn phường bội nghĩa tham tài côn quang

覓 松 徒 弟 私 裝
Chấy chơng đồ đệ tư trang

保 饒 少 事 邪 奸 害 得
Bảo nhâu lam sự tà gian hại người

浪 低 擺 永 盪 淵
Rãng đay bãi vãng nãnh khơi

茹 村 賒 瀋 吊 埃 別 之 116
Nhà thôn xa thắm nào ai biêl gì

州 些 妬 拱 斯 棋
Châu ta dò củng gôn kê

細 躡 特 奇 台 皮 便 台
Coi lui đước cả hai bề tiện hai

以 耦 沛 立 志 耦
Lam giai phải lập chí giới

陳 又 渚 扒 酌 得 埋 金 120
Trần tran chớ bảl chước người mai kim

耒 黜 雁 踏 鮪 沉

Rồi ra nhạn tích cá chìm

初 吟 埃 别 墟 鷓 包 稜

Xưa nay ai biệt lều chim vào rừng

卞 排 汶 席 礼 神

Bên bày một tiệc lễ thần

醕 唁 摸 吏 麻 登 朱 扈 124

Rượu ngon mua lái mài giàng cho chàng

踈 浪 寔 醕 汾 陽

Chưa rãng thực rượu phân dương

啣 吨 吠 泣 地 方 隹 尼

Biêng đôn giẫy khắp địa phương chốn này

扈 辰 性 寔 恁 甃

Chàng thời tính thực lòng ngay

仍 疑 厚 意 吊 能 蒞 情 128

Nhưng ngờ hậu ý nào hay bậc tình

倍 鑽 珣 拮 裊 墀

Nội vàng tay cật lái bình

從 容 此 淬 噦 琮 咩 漈

Chàng dong thực rỏi chén quýnh uổng chời

唏 綿 貧 噫 蝨 外

Hài men thòm nức trong ngoài

漾 沖 如 雪 膝 歪 買 沙

Nước trong như tuyết gối mới sa

鋪 排 籤 玉 粒 玳

Phô bày tiêm ngọc đũa ngà

盤 躑 雲 母 戰 燥 夜 光

Bàn chen vân mẫu chiến loe dạ quang

辰 珍 美 味 產 床

Chời trân mỹ vị sản sàng

攔 秣 酬 酢 買 娘 專 杯

Lan mạt thù tác mại nàng chuyên bôi

被 欺 鷄 熾 嫩 兌

Việc khi ác xê non đổi

糊 瞞 糶 澆 膝 熳 浣 蘋

Sầu sai mạt nước giáng soi ngon tân

拙 強 越 找 精 神

Chang cang rầy nhấc tinh thần

興 箴 沒 律 參 韻 吟 遶

Hưng nên mất luật tam vần ngâm chới

- 132

- 136

- 140

1 硬 戈 崧 大 碼
Craï qua gēnh Dai ma²

2 披 細 淮 蘇 州
Vua tòi chôn Co. châu

3 敲 壳 歪 班 最
Kao xác gòi ban tòi

4 調 鶯 景 汶 牟
Diêu hâu cảnh mốt mầu

5 坡 嫩 味 爆 凍
Bô non nưi nảng nhát

6 納 蓓 啣 鶻 毛
Nạp búi kiếng quyen mau

7 洛 浞 遼 撐 乞
Lan sông mây xanh ngát

8 印 歪 澆 鼎 拋
In gòi nuóc trảng phau

9 簾 踈 朱 逾 擘
Rem thua cho giò lạt

10 鞞 戲 底 陵 輸
Của hí té² giăng thau

11 得 永 盤 棋 擱

Ngay vãng bàn cờ gác

12 肫 清 曲 笛 油

Đem thanh khúc địch dầu

13 活 嫩 琴 余 調

Nước non cầm máy điều

14 風 月 韶 駿 飄

Phong nguyệt diệu hùng bầu

15 給 丐 蕭 騷 吏

Cho kẻ tiêu tao lại

16 寓 情 草 余 勾

Ngụ tình thảo máy câu

仍 異 捺 把 嚙 迺

Những lạ vờ vãi khuyên mời

- 141

戰 樁 戰 菊 欺 漁 欺 浩

Chến thông chiến cúc khi vờ khi tây

- 142

局 恆 松 色 過 醜

Cược vui chàng dãi quái say

飄 劉 伶 找 蓮 瓶 弭 弘

Bầu Lưu - Linh nhấc trên tay nhẹ buồm

舟 人 固 意 瞬 眇

Châu nhân cố ý chớp miao

包 饒 珠 寶 別 翰 庄 差

Bao nhiêu châu báu biệt hạm trướng sai

.146

拉 饒 水 手 今 得

Ráp nhau thủy thủ nay được

駟 抬 裙 袂 糶 杯 選 逞

Chinh thây quần áo mại bôi lựa逞

矜 刀 扶 楨 卷 蓬

Cầm dao hỗ trướng cuộn篷

貼 私 裝 擻 瀝 空 漏 又

Chấp tư trang quết sạch không lâu lâu

.150

戕 醜 私 取 渚 數

Giác xấu tư cướp chử số

秩 駟 吊 屯 別 兜 後 之

Giật mình nao đả biệt đầu việc gì

棍 棧 森 吏 罰 皮

Côn quang sấm lại tư bề

類 無 良 固 傷 之 旦 埃

Loài vô lương cố thương gì đến ai

.154

秩 紳 撤 襖 哉 排

Giách thân xé áo tài bài

鼯

Mũi

刀 龟 拉 害 得 忠 良

giao đả rập hại người trung lương

枘 陀 舂 即 肝 鑽

Chàng đả tâm tức gan vàng

喂

Bán

齧 麻 責 造 端 極 為 158

niêng mã trách tạo đoan cháng vi

錯 罟 返 跣 跟 危

Sai lả gặp bước gian nan

鯨

Hình

鯨 鮓 鮑 瀝 固 欺 拱 慣

nghe vảo lạch có khi cũng quen

吟 嘒 麻 竈 九 泉

Ngâm cuội mã sương cửu tiên

渚

Chả

欣 蕪 澍 礎 烟 能 牢 162

hôn chét dưới đá đèn hay sao

別 机 停 拯 塊 吊

Biệt cơ đình chưởng khối treo

挽

Dem

身 招 竈 烹 桃 朱 衝

thân chiêu sương sòng đào cho xông

傷 台 沒 僕 家 童

Chương thay một lữ gia đồng

施 鎌 肆 虐 極 容 沒 得 166

Loài quàn tứ ngược chẳng dung một người

娘 瞳 疔 疽 用 涿

Nàng trong đau đôn dụng rôi

嗃 冤 禍 透 典 昼 特 覓

Kêu oan dē thâu điển đẩu đặc đầu

擗 浪 特 准 昂 霸

Nghi rãng đước chôn sang giầu

恹 唏 書 劍 韞 牟 粉 輪 170

Nhơ hơi thư kiếm vể mâu phấn son

埃 凝 禍 福 無 門

Đi ngờ họa phúc vô môn

波 淒 麻 沒 鞞 墉 如 空

Bề sầu ma nôi nên còn như không

催 時 生 死 與 同

Chôi thời sinh tử đử đồng

算 招 躰 竈 涸 淹 踣 抃 174

Coan gieo minh đưỡng đong tống theo chăng

還 之 仍 遯 邪 奸
Lạ gi nhữg thoi tà gian

才 箕 色 怒 堆 塘 拱 腰
Cai kia sắc nộ đồi đườg cườg yêu

覓 娘 顏 色 美 苗
Chây nàng nhan sắc mỹ miều

色 被 隰 相 褐 漂 舩 恚 178
Sắc bị còm tương hê điểu tằm lòng

攄 啞 卞 買 呐 案
Lưà nhai bèn mại nại nại sớg

浪 緣 作 合 天 工 窖 罍
Rãng duyên tác hợp thiên công khêu lư

催 停 悻 月 噴 花
Chôi đình giản nguyệt hôn hoa

纓 縑 彈 火 默 些 鞞 尼 182
Nôi giầy đàn hỏa mặc tà sau này

娘 佗 肝 息 肆 浩
Nàng đa gan tức suất đẩu

覘 齏 吞 坦 珠 眉 嫩 淹
Nghiên nạng giới đẩu châu mày non sớg

踈 浪 釣 埒 鳴 籠
Chưa rãng cá chầu chim lồng

朽 勾 同 日 悵 恚 貪 生 -186
Ngũ câu đồng nhật then lòng tham sinh

唏 禎 群 廕 邊 躬
Hồi chần cùn ả bên mình

塊 箕 永 永 帶 盪 群 冕
Hối kia vãng vãng dươi danh cùn oan

訖 之 丐 翹 花 殘
Tá chi cái cánh hoa tàn

吁 枕 侖 箔 術 廊 水 雲 -190
Hin đơm mệnh bạc vè lang thủy vân

糶 罟 朱 院 人 倫
Triều lã cho ven nhân luân

麩 罟 塊 虎 傘 神 膠 緣
Sau lã khối hổ mây thần giao duyên

秀 浪 執 一 牢 臧
Cúi rãng chấp nhất sao nên

似 畧 台 字 經 權 朱 通 -194
Lâm người hai chữ kinh quyền cho thông

才 箕 唔 固 英 雄
Cai kia vi co' anh hung

辰 牢 吏 默 於 翫 稱 尼
Choi sao lai maic o' tung tay nay

全 身 朱 世 異 姦
Coan than cho thi la may

得 箕 屯 屈 傷 為 拱 乘
Nguoi kia da khaat thuong vay cung thua 198

些 矜 禎 汶 埃 坡
Ca nay rieng mot coi bo

鎮 岩 城 市 昧 涂 昂 霸
Chan nam thanh thi maic ro sang giâu

滝 秦 液 渭 默 油
Long can ben vi maic dau

汶 船 風 月 汶 匏 江 溪
Bat thuyen phong nguyệt mot bau giang khe 202

福 生 汶 蚶 佳 兒
Phuc sinh mot chiet nhai nhi

醜 醜 味 道 躑 芸 文 章
Say sua vi dao theo nghi van chuong

滇 又 閣 粉 樓 香

Chan Chan gác phấn lầu hương

別 兜 屏 雀 麻 揚 弓 神 - 206

Biệt đầu bình tiều mã giường cung thần

買 娘 罕 固 夙 姻

Mãi nàng hãn cố túc duyên

停 搗 欣 舌 渚 分 矧 跂

Đình sao hân thiệt chớ phân vãn đái

徽 州 固 准 佛 臺

Huy - châu cố chuẩn phật đài

進 香 澄 度 矜 枚 拱 術 - 210

Biến hương chng độ nay mai cung nghệ

禔 腔 鎖 謹 窗 統

Triêng khoang khóa kín song thng

緹 絲 停 底 戈 壤 迎 秋

Mãi tơ đình đế qua hê sang thu

閑 禱 仕 北 棗 烏

Biây giớ sê bái cầu o

啞 砮 義 汶 轉 渡 罍 低 - 214

Nhờ xua nghĩa mễ chuyển đò la đày

娘 聒 卽 最 為 浩
Nàng nghe lúc tối với đầy

珠 滇 糶 玉 蒼 醜 肝 鑽
Châu chan mặt ngọc đặng cay gan vàng

擬 驗 蚰 分 紅 顏
Nghĩ minh chui phân hồng nhan

迈 干 辰 運 艱 難 羨 尼
Gặp cơn thời vận gian nan dưỡng nay -218

跣 躑 沙 竈 湊 涑
Bước chân sa xường vung lạy

褐 侯 執 翅 麻 髭 特 吊
Rê hầu chấp cánh mã bay đitộc nao

仍 驗 註 堯 管 包
Nhiêng minh sùng chiel quản bao

形 骸 儿 屈 似 牢 數 尼
Hình hài trẻ khuất lam sao sau nay -222

拱 料 糶 憚 眉 皓
Cung liêu mặt giận may già

待 扌 倣 汶 赫 暝 边 江
Đợi chạng thông mặt vai ngay bên giang

立 墓 搭 店 朱 扒

Lập mộ đắp tiệm cho chàng

禍 罌 塊 蕈 澗 鑽 特 安 -226

Họa lư hòn xung suối vãng diệc yên

願 礮 怙 渚 院 願

Nguyên pháo hủi chử viện nguyện

辰 吁 欺 竈 九 泉 返 饒

Chờ xin khi xướng cửu tuyền gặp nhau

倍 傍 拉 慘 培 愁

Nội vãng lạp tham vui sầu

淡 沫 娘 買 儂 頭 踈 蓮 -230

Sạt muội nàng mại lỏng đầu thưa lên

浪 碎 蒲 柳 分 慣

Rãng tối bồ liễu phân quen

磊 藪 拱 默 績 緣 絲 紅

Đài sủi cung mặc giã duyên tơ hồng

恩 得 剗 色 驪 容

Ơn được rạch sắc lữ dung

恪 弔 鴟 於 蝱 籠 特 駝 234

Khắc riệu chim ở trong lồng diệc ra

盪 吁 撇 分 藤 蘿
Giám xin gùi phân đàng la

𠂇 身 𦉳 渤 風 波 拱 停
Cái thân bèo bọt phong ba cũng đình

怵 台 儿 屈 帶 溫
Ból thay kê' khual' dưới' dành

閔 瞿 拐 吏 恹 情 無 辜
Chuồn trông nghi' lại' chiel' tình' vô' cồ' 238

穰 朱 捻 坦 边 塢
Rông cho naim' đāl' bên' gô'

𦉳 尸 無 主 搭 塹 千 年
Nól thay' vô' chủ' đấp' mớ' thiên' niên

嗜 浪 伎 意 拱 穢
Khen rãng' viéc' aý' cũng' nèn

極 帽 義 矧 乙 紂 緣 鞿
Cháng' quén' nghĩa' trước' ết' bên' duyên' sau' 242

傳 喙 水 手 逐 跬
Truyền' đoi' thủy' thủ' giục' mau

結 續 糶 泔 捺 勾 帶 涸
Kết' giãy' mạt' nước' rà' cẩu' dưới' đong

膾 時 陔 仍 管 功
Đêm ngay lương nhữing quản công

涓 淹 底 澆 瀝 空 漏 又 -246
Rông sông đê^o nước sạch không lâu lâu

娘 強 如 逐 干 愁
Nang cang như giục còn sầu

肝 箕 罍 鈿 罕 歐 拱 脫
Gan kia la^o sắc hản ầu cung mêm

別 甕 沁 斲 霽 鳴
Biệt dẫu tẩm cá bong chim

能 躋 王 勃 能 尋 屈 原 -250
Hay theo Vương - Bột hay tìm Khuất - Nguyễn

能 罍 恆 准 宮 仙
Hay la^o uui chôn cung tiên

能 包 洞 碧 能 蓮 天 臺
Hay la^o đong biếc hay lên thiên đài

愧 又 啞 臙 輶 芎
Đảm dẫu ả mặt nảm gai

躬 鼈 船 板 胞 外 帶 淹 254
lbinh trong thuyền ván gia ngoài giới sông

固 番 戲 厧 卷 蓬
Cố phen hé mai quyển bông

想 弘 同 望 繪 涓 賒 又
Cường Chang đồng vọng cuối dòng xa xa

固 番 根 霽 烟 花
Cố phen nường bông đèn hoa

想 弘 疎 矧 吟 哦 邊 慢 -258
Cường Chang thơ thân ngâm nga bên mạn

固 番 濶 退 帆 蘭
Cố phen gió thối buồm lan

想 弘 攄 泛 彈 鷺 迭 迢
Cường Chang lựa phím đàn loan giết giu

固 番 弄 酒 厧 擲
Cố phen sóng giốn mai chèo

想 弘 擲 幅 簾 招 每 時 -262
Cường Chang tranh bức rèm treo mọi ngày

仍 異 強 翼 向 慚
Nhiêng lạ giống giu làm khuyên

茉 梧 信 瀟 色 隳 莫 鐘
Chôi ngô tín gió đa bay la vàng

岸 秋 招 碾 梗 霜
Ngân thu gieo nãng cãnh sương

湿 粗 弹 鴈 魁 迎 隘 秦 266
Thấp thô đàn nhạn bay sang ải Càn

仲 秋 被 綉 中 旬
Trung thu vừa thêu trung tuần

漏 又 魄 兒 印 銀 蓮 空
Lâu lậu phách thơ in ngân trên không

斯 賒 兜 帝 噫 恚
Sư xa đầu đày ừc lòng

泣 外 城 市 泣 鼃 林 泉 270
Khấp ngoài thành thị khấp trong lâm tuần

都 饒 醜 菊 茶 蓮
Đô nhau rêu cúc chè sen

箕 樓 庾 亮 怒 烟 鄭 郎
Hiệp lầu Diêu Lượng nộ đèn Trinh lang

鼃 船 翺 席 團 鸞
Trùng thuyền mô' tiệp đoàn loan

貪 愠 過 戰 慄 忙 差 迷 274
Tham vui quá chiến mạt mang say mê

我 迎 添 帖 聒 槐
Ngã ưngiêng thiêm thiếp giặc hoe

神 吞 汶 霽 朧 虧 買 娘
Giũa giới một bồng giăng khuya mới măng

賒 曉 客 地 他 鄉
Gã trong khách địa tha hương

雁 踈 切 霽 榜 蛮 莫 梗
Nhạn thưa thốt bồng cày man mác ngành -278

賒 曉 躑 擺 頭 崇
Gã trong gót bãi đầu gênh

拋 又 糶 漾 撐 又 踰 吞
Phau phau mạt nước xanh xanh chân giới

賒 曉 景 物 隊 尼
Gã trong cảnh vật đội nơi

蘆 嘹 輅 遯 花 嘒 帶 朧
Lau leo trườe gió hoa cười dưới giăng -282

賒 曉 神 查 白 雲
Gã trong giữa đăm bạch vân

吊 兜 罌 准 双 親 罍 鈔
Nào đầu lã chôn song thân ra vào

功 生 養 德 劬 勞

Công sinh dưỡng đức cù lao

事 彘 強 朽 強 嗷 嘍 恚 -286

Sự lũng cương nghĩ cang ngao ngán lũng

生 少 之 效 奄 冬

Sinh lam chi sơ lũng đông

浩 少 之 劫 駟 紅 猪 江

Đại lam chi kiếp mã hồng giò giang

迺 料 玉 湮 花 殘

Nãi liệu ngọc nãi hoa tàn

朱 衝 悉 楚 嬭 朝 辰 催 -290

Chu xung oản sở nơ Hán thời thời

化 工 恹 拯 朝 得

Hóa công chĩn chĩng chiĩn người

麻 甘 躋 坦 隊 吞 能 牢

Mã cam đạp đĩn đỏi giũ hay sao

料 命 另 准 波 濤

Liệu mệnh lĩnh chĩn ba đĩn

尋 塘 隱 霽 隄 高 買 畧 -294

Tĩn đĩng ĩn bĩng bay cao mĩy lĩ

汶 躬 擗 護 斯 賒
cbl.ót minh nghi người gãn xa

如 村 永 又 哨 鵠 汶 台
Nha thôn vãng vãng tiếng gà một hai

寬 又 擗 桂 彼 摠
Khoan khoan chèo quế bẻ bai

輦 外 淹 姪 吊 埃 別 之
Cung ngoài êm a' nao ai biế' gi' -298

崮 花 埋 拱 斯 棋
Gênk hoa mai cung gãn kê

侵 又 指 裊 岸 虧 踏 瀉
Hãm xãm chỉ nẻo ngãn khuya tách vãi

坡 配 茨 葑 塘 夢
Pha phối tằm dâm đường gai

別 兜 帽 屬 尋 凡 隱 躬
Biế' đầu quên thuộc tìm nơi ẩn minh -302

欂 躡 砪 木 於 征
Cây chen đá mộc chông chênh

躡 邊 汶 趾 蚕 縈 尔 吝
Chân đưa một bước tằm oanh mây lãn

唳 朱 丐 劫 風 塵

Gồm cho cái kiếp phong trần

紅 顏 傲 固 儻 難 之 低

-306

Hoàng nhan phồng có nợ nần chi đây

嘆 浪 吞 瀋 坦 酷

Than rãng giới thắm dặt giãy

澆 苾 彰 餒 酥 醜 選 逞

Nước đời lảm nôi chua cay la lung

沒 輪 怙 悖 駭 雄

ebát minh lo sợ hãi hung

邈 撐 愁 淬 鵬 紅 慘 派

-310

Cốc xanh sâu rứt má hồng thắm phai

冰 傾 臆 辯 愁 戩

Băng khuâng dêm vẩn sầu dai

霽 朧 色 熾 嫩 梅 斜 又

Bóng giăng đá xê non mai tà tà

拈 頭 覽 壞 賒 又

Cật đầu thấy nẻo xa xa

霽 烟 濕 熒 啣 鵲 日 寬

-314

Bóng đèn thấp thoáng tiếng gà nhặt khoan

披 萃 拍 鞞 尋 迎

Be lau vach co tim sang

典 斯 覽 固 三 闍 佛 堂

Den gan thay co tam quan phat tuong

侵 又 跣 細 倍 傍

Xam xam buoc toi voi vang

躡 包 蟪 掙 边 墻 燁 身 -318

Len bao dung giua ben tuong nau than

繇 数 買 定 心 神

Bay lau moi dinh tam than

汶 躬 墮 仍 盘 斯 怵 賒

Uot minh luong nhung ban gan lo xa

轟 躡 迟 准 禪 家

Uay chan gap chon thuyen gia

時 根 韜 佻 朱 戈 曷 吞 322

Choi nang cua phat cho qua ngay giu

吏 咏 勳 准 禪 齋

Lai e trong chon thuyen trai

禪 僧 渚 訖 媽 耦 羨 吊

Thuyen tang chua lo gai gai duong nao

轟 罍 返 伴 鴈 桃

hbay ra gặp ban mai dào

弓 身 流 落 管 吊 酶 茶

326

Cái thân lưu lạc quản nào muối giũa

師 耦 返 倭 奸 邪

Sư giai gặp lữ gian tà

辰 尫 被 苦 別 罌 嗝 埃

Chời trong bẽ khổ biệt la kêu ai

群 當 嘆 咀 羶 馱

Con đương than thở vẩn dãi

被 欺 小 女 罍 外 三 闍

-33e

Vừa khi tiểu nữ ra ngoài tam quan

恚 惘 蓮 啣 倍 傍

Loùng mường lên tiếng vội vãng

嘲 催 娘 買 咀 嘆 事 恚

Chào thôi nàng mới thở than sự lòng

小 聒 阻 吏 僧 房

Liều nghe trở lại tăng phòng

白 師 固 容 鴈 紅 圭 賒

334

Bạch sư cố khách mai hồng quỳ xa

共 碎 嘍 呷 切 他
Cung tời năn ni' thiê' tha'

浪 初 阻 拱 踮 茹 鬥 楣
Păng xua va' cưng giầu nhâ môn mi'

塵 緣 果 劫 碾 沈
Căn duyên quả kiếp năn' nê'

懺 边 俗 累 另 皮 繁 花
Chán bin tục luy lảnh bê' phôn hoa - 338

攬 身 根 准 塵 迦
Lem thân nường chôn ^{trên}chiên gia'

嚳 曠 慈 化 别 異 固 傷
Ngua' trong tư hoa' biê' la' có' thường

師 浪 变 態 坤 量
Sư rãng biến thái khôn lượng

造 因 業 火 渚 詳 小 鞞
Bạo nhân nghiệp a' chử' tường lăm Sao - 342

鞞 運 唉 驪 朱 包
Của mây hâi rông cho vào

麻 貼 朱 燻 湿 高 買 詳
Mà xem cho tô' thập cao mòi tường

(1) brook
(2) offenses, offense

3 etc. huiems

小 哪 啞 吠 遵 娘
xiǎo nǎ yǎ fèi zūn niáng

xiǎo nǎ yǎ fèi zūn niáng

送 色 典 耀 草 堂 侯 師 -346
sòng sè diǎn yào cǎo táng hóu shī

sòng sè diǎn yào cǎo táng hóu shī

睜 瞳 象 貌 容 儀
zhēng tóng xiàng mào róng yí

zhēng tóng xiàng mào róng yí

嘆 浪 西 子 明 妃 價 帝
tàn làng xī zǐ míng fēi jià dì

tàn làng xī zǐ míng fēi jià dì

賒 賸 圭 客 方 莞
shē shèng guī kè fāng wǎn

shē shèng guī kè fāng wǎn

因 牢 落 趾 尋 色 禪 林 -350
yīn láo luò zhǐ xún sè chán lín

yīn láo luò zhǐ xún sè chán lín

能 異 綉 幙 悻 忤
néng yì xiù mù xìng wǔ

néng yì xiù mù xìng wǔ

紉 絲 捉 澁 曲 琴 猪 江
qiū sī zhuō shè qū qín zhū jiāng

qiū sī zhuō shè qū qín zhū jiāng

能 異 隻 莫 薜 蘭
néng yì zhī mò bìe lán

néng yì zhī mò bìe lán

郎 君 恫 忤 彼 旁 花 春 -354
láng jūn dòng wǔ bǐ páng huā chūn

láng jūn dòng wǔ bǐ páng huā chūn

(1) quē nhà
 (2) pentre, moine

3. espace de Liang
 = femme recuite

| | | | | | | | |
|---------------|-------------|---------------------------|----------------------------|------------------------------|--------------|--------------|---------------|
| | 能 | 罍 | 因 | 果 | 磋 | 運 | |
| | <i>Hay</i> | <i>lā</i> | <i>nhân</i> | <i>quả</i> | <i>xây</i> | <i>vận</i> | |
| 願 | 初 | 罕 | 固 | 嬭 | 難 | 荼 | 萋 |
| <i>Nguyễn</i> | <i>xưa</i> | <i>hãn</i> | <i>có</i> | <i>nô</i> | <i>nân</i> | <i>già</i> | <i>rau</i> |
| | 頗 | 勳 | 法 | 佛 | 道 | 牟 | |
| | <i>Va'</i> | <i>trung</i> | <i>phép</i> | <i>phật</i> | <i>đạo</i> | <i>mâu</i> | |
| 初 | 尫 | 固 | 狹 | 埃 | 斃 | 包 | 禱 |
| <i>Xưa</i> | <i>ngay</i> | <i>có</i> | <i>hẹp</i> | <i>ai</i> | <i>đâu</i> | <i>bao</i> | <i>giờ</i> |
| | 攄 | 啞 | 娘 | 買 | 呈 | 踈 | |
| | <i>Lừa</i> | <i>nhời</i> | <i>nuang</i> | <i>mại</i> | <i>trình</i> | <i>thừa</i> | |
| 真 | 州 | 賤 | 貫 | 本 | 茹 | 旼 | 王 |
| <i>Chân</i> | <i>châu</i> | <i>tiền</i> | <i>quán</i> ⁽¹⁾ | <i>vốn</i> | <i>nhà</i> | <i>họ</i> | <i>Ưông</i> |
| | 雍 | 踈 | 歛 | 屈 | 双 | 堂 | |
| | <i>Ông</i> | <i>tho</i> | <i>hóm</i> | <i>khuyết</i> ⁽²⁾ | <i>song</i> | <i>đường</i> | |
| 枕 | 身 | 葛 | 藟 | 麻 | 娘 | 樛 | 樛 |
| <i>Đem</i> | <i>thân</i> | <i>cát</i> ⁽³⁾ | <i>lũy</i> | <i>mã</i> | <i>nuông</i> | <i>cây</i> | <i>cây</i> |
| | 冷 | 滢 | 色 | 管 | 霜 | 秋 | |
| | <i>Lạnh</i> | <i>lưng</i> | <i>bao</i> | <i>quản</i> | <i>hương</i> | <i>thu</i> | |
| 拈 | 紉 | 拈 | 禳 | 本 | 怵 | 從 | 常 |
| <i>Nâng</i> | <i>khẩn</i> | <i>suốt</i> | <i>tuí</i> | <i>vốn</i> | <i>lo</i> | <i>việc</i> | <i>thường</i> |

358

362

1. Ingrat, sans cœur
2. tenue bouddhique

3. Compositif/aut

主 張 窖 吹 負 傍

Chú zhuāng kǎo chuī fù páng

披 花 隊 陣 煨 難 彰 冕

Pē huā duì zhèn wēi nán zhāng miǎn

掣 包 啣 懾 吟 愁

Chè bāo xián shè yīn chóu

劫 塵 緣 亾 戢 兇 麻 徐

Qiē chén yuán wāng jí xiōng má xú

落 澄 仕 跣 巴 為

Là chéng shì xiǎn bā wéi

尋 尼 剎 度 娘 恹 慈 雲

Xún ní chà dù niáng yǎn cí yún

盪 吁 翔 犇 恚 仁

Dàng xū xiáng bēn huì rén

枕 船 般 若 撻 身 波 濤

Zhěn chuán bān ruò tà shēn bō tāo

師 聒 娘 啞 濕 高

Shī guō niáng yǎ wēi gāo

慚 念 鄰 憫 吡 敲 曲 鑽

Cān niàn lín mǐn cǐ qiāo qū zuān

(1) bleu indigo - peintre des sources
ou noir

送娘裊褶佛堂

Đưa nàng lay trước Phật đường

南無三寶十方度持

Nam mô tam bảo thập phương độ trì

礼常五戒三皈

Lễ thường ngũ giới tam qui

树牟粉黛踈術禪家 - 378

Đồi mầu phấn đai theo về chuyên gia

叩頭辭謝師執

Khấu đầu từ tạ sư gia

法名買树洗罌慧圓

Pháp danh mại đò tên là Huệ Viên

甘露沼漚塵緣

Cam lộ nhả sạch trần duyên

篆香晷永旣烟肫清 - 382

Nét hương ngay vắng ngọn đèn tim thanh

歛麝經教習情

Lóm khuya kinh giáo tập tình

棋鵑點月持鯨據霜

Chơi quỳn điểm nguyệt hữ kinh nên sương

1 lằng, lằng "proya" (3) lamente, bruit
2 bơn "soullam"

娘 徐 特 趣 擢 娘
Nàng xú được thú giữa nương

醜 味 清 淨 悃 塘 繁 花 -386
Sây mui thanh tinh quên đường phồn hoa

吝 吝 胸 論 時 戈
Lân lân thung tron ngay qua

欺 包 雲 洞 欺 黜 天 臺
Khi vào Vân động khi ra thiên đài

乾 花 禎 汶 瓢 盃
Cỏ hoa riêng một bầu giới

運 雲 幔 歛 月 燭 翊 朝 -390
Bây che màn bõn nguyệt soi quầng chiếu

凌 又 左 伴 塵 囂
Lăng 2 lằng chảng bõn (2) trần huê hiê (3)

竹 樞 罌 拍 橋 嘹 罌 彈
Crúc khua lã phách thông reo lã đàn

吝 輸 腋 泊 瞋 鑽
Lân thâu giăng bạc giô' vãng

蓮 糶 吏 菊 菊 殘 吏 梅 -394
Sen giã lại cúc cúc tàn lại mai

(1) reflect et la lue "ân xu'ng dưới" (ĐP.MĐ)

固 番 清 永 佛 臺

Có phen thanh vãng phật đài

矜
Đá

垠 剗 俗 花 棋 洞 仙

ngân của tục hoa kỳ đống tiên

愼 念 收 饒 塵 緣

Eránh niêm nhỏ rời trần duyên

精 灵 衍 佛 於 边 齋 房 -398

Binh linh phảng phật ở bên trai phòng

倍 傍 桔 栢 賒 曠

Vôi vãng cật mạt xa trảng

漾 印 撐 乞 逦 箆 鼎 拋

Nước in xanh ngát mây lòng trảng phau

婁 情 婁 景 添 愁

lầu tình lầu cảnh thêm sầu

強 魚 謹 栢 強 疔 疸 慙 -402

Cuàng ngư ngấn mạt càng đau đốn lòng

森 解 底 汶 孛 同

Trăm năm đề mạt chử đồng

劫 来 生 祸 相 逢 異 叢

Kiếp lai sinh họa tương phùng lạ mây

1. người bỏ tiền thuê ra làm
phúc - (bưu phẩm)

别 埃 峙 心 念 西

Biết ai giải tâm niệm tây

慢 勾 遣 悶 朱 慙 事 情 -406

chậm câu khiến muốn cho khuya sự tình

吟 末 嘆 咀 汶 翰

Ngâm rồi than thở một mình

慎 念 悖 怙 边 崧 浙 江

Tránh niệm sợ nhớ bên gành Chiết-giang

塵 緣 慙 屯 雅 穰

Trần duyên chui đũa nhỏ nhang

挽 身 粉 黛 愜 廊 輝 榭 -410

Dem thân phấn đai vui lang eo cây

仍 異 吝 呂 庵 遯

Những lạ lân lừa am mây

烏 料 尔 度 免 咄 尔 吝

0 ta may đo tho thay may lân

冬 戈 被 節 新 春

Đông qua mùa tiết tân xuân

固 得 施 主 汚 貶 細 澁 -414

Cố người thi chủ miền gần tài chời

(1) #Rét

師 統 談 待 嘸 啣
Sư gia thiê⁽¹⁾ đai khuyên mới

客 浪 冏 隊 禪 齋 厚 情
Khách rãng muôn đoi đân trai hâu tình

堆 駟 拈 幅 畫 屏
Đoi tay nâng bức hoạ bình

丹 青 給 吏 介 梗 芙 蓉 418
Dan thanh gộp lai mạy canh phư dung

踈 浪 筆 法 選 遶
Chưa rãng bút pháp lựa lũng

剗 吁 登 吏 齋 房 侯 師
Rạy xin giăng lai trai phong hâu sư

師 浪 厚 意 相 資
Sư rãng hâu ý tương tư

南 無 三 寶 真 如 度 得 422
Na nô tam bảo chân như độ người

撩 蓮 壁 粉 禪 齋
Eo lên vách phàn thuyên trai

妬 埃 別 特 僂 歪 吹 觥
Đố ai biê^t đượ thờ giới xoay quanh

(1) plâner, voler, rôder autour
 (2) folâtrer, batifoler

緣於物選景清

Duyên ưà vật lựa cảnh thanh

螭 餘 又 聆 蛇 觥 又 躔 -426

Ong xa xa liêng (1) buồm quanh quanh giôn (2)

慧 圓 沛 暝 清 閒

Quê - Viên phải buổi thanh nhàn

矧 踈 造 輅 祖 堂 容 漈

Chấn thơ giao trước tổ đường dung chòi

覽 幘 撩 妬 安 排

Cháy tranh treo đồ an bài

失 驚 鬢 白 浪 埃 供 養 -430

Chất kinh mới bạch răng ai cúng dâng

師 浪 舫 暝 春 光

Sư rãng vựa buổi xuân hoa

斯 低 固 容 十 方 厚 情

Giãn đay cố khả'ch thập phương hân tình

娘 聒 燂 舄 分 明

Nàng nghe to' hêt phân minh

事 恚 恚 仍 少 清 底 恚 -434

Sự lòng lòng những làm thình đế' lòng

秦 銀 阻 吏 齋 房

Cần ngân trở lại trai phòng

念 禎 又 沕 懾 慢 待 埃

Niệm niền riêng riêng vẩn mờ mong đợi ai

徐 欺 永 銖 翹 外

Xuê khi vĩnh vưu tiêu ngoài

寓 情 穉 草 沒 排 以 訖 438

Ngụ tình tấu thảo mất bài lam ghi

詩 云

Chi vân

1 仍 畧 流 落 閑 數 吟

Những lã lưu lạc bãi lầu nay

2 物 以 埃 枕 細 景 凡

Vật dĩ ai đệm đến cảnh này

3 能 德 天 尊 陀 報 應

Nhay đức thiên tôn đà báo ứng

4 翔 塘 朱 客 解 冤 低

Mưu tường cho khách giải oan đây

狀 恚 付 默 四 知

- 439

Cảm long phó mặc tư tri

小 僧 埃 易 別 之 事 埃 - 440

Biểu táng ai dễ biết gì sự ai

歟 虧 蚤 輟 佛 臺

Lớn khuya ra trước phật đài

唵 啞 禪 德 如 來 唵 願

Lâm âm lay đức như lai hán nguyện

呬 朱 報 特 讐 禪

Hiện cho báo đặc thù riêng

閻 曉 諸 佛 皇 天 度 持 - 444

Muôn trông chư phật hoàng thiên độ trì

吊 悵 天 網 難 知

Nào ngờ thiên võng nan tri

軸 机 報 應 禪 之 埃 油

Trục cơ báo ứng riêng gì ai dầu

固 官 御 史 大 夫

Cố quan ngự sử đại phu

底 高 本 於 蘇 州 外 城 - 448

Hố Cao vốn ở Cô - Châu ngoài thành

轍 高 欺 色 宦 成
Chui cao khi da hoan thanh

听 術 休 致 家 庭 閒 居
Hin ve hieu tri gia dinh nhan cu

乘 廬 欺 掾 跡 驢
Thua lu khi giuong vo lua

誠 心 尋 典 闡 慈 行 香 -452
Chanh tam tim dien cua tu hanh huong

覓 幘 撩 輟 祖 堂
Hay tranh treo trui to diuong

勾 踈 湮 髓 每 塘 每 於
Cau tho nel ve moi diuong moi ua

貼 耒 吟 買 禪 師
Bem roi ngo may thuyen tu

價 銀 送 吏 如 慈 油 香 -456
Gia ngân dua lai nha tu dau huong

裊 幘 術 准 書 堂
Lay tranh ve chon thu diuong

眼 貼 筆 法 吏 強 清 騷
Nhin xem biet phap lai canng thanh tao

欺 閑 暇 眈 罍 邑

Khi nhân hạ lúc ra vào

強 眼 骨 格 強 腰 奇 才 -460

Cương nhìn cốt cách cương yêu kỳ tài

能 兜 閑 事 在 歪

Hay đầu muông sự tại giới

為 幘 覘 塙 朱 得 返 饒

Vì tranh mịch loi cho người gặp nhau

靦 机 声 氣 相 求

Trông cơ thanh khí tương cầu

晋 秦 堆 我 陳 朱 吏 斯 -464

Cần, Cãn đôi ngã Trần, Châu lại gần

崔 生 自 審 澀 銀

Chôi - sinh tự xét sành ngân

洛 踔 潤 澆 寅 又 屯 賒

Lạc theo dòng nước giã giã đả xa

躡 躡 躡 躡 躡 躡 躡

Len mình lên bài trang sa

葦 葦 漫 漠 霜 花 冷 透 -468

Vĩ lau man mạt sương hoa lạnh lung

(1) lỗi, faute, erreur

吏 強 悖 志 英 雄

Lai cang so chi' anh hung

涇 滌 沛 曲 淹 窮 別 牢

Song con phai khuc song cung biet sao

吏 怙 城 炤 魴 洶

Lai lo thanh lua' ca' ao

沒 團 家 小 少 牢 朱 全 472

ebai tuan gia tieu lam sao cho toan

傷 娘 慙 分 嬋 娟

Thuong nang chuanphan thuyen quyen

為 軼 麻 沛 冕 德 典 聆

Vi chong ma phai oan khien(4) den minh

沒 異 萬 死 一 生

ebai la van tu nhiet sinh

台 異 辱 節 污 名 塊 帛 476

Hai la nhuc tiel o danh khoi nao

化 鬼 害 女 恚 牢

Hoa - nhi heo no' loig sao

襖 絲 麻 緞 英 豪 買 嚙

Lai to ma troi anh hao may ghi

餒 傷 餒 忸 皮 皮

Nôi thương nôi nhô bê bê

如 醜 如 醒 如 迷 沒 聒 480

Như sây như tỉnh như mê một mình

頭 嫩 月 擱 征 征

Đầu non nguyệt gác chinh chinh

寒 山 永 又 啣 鯨 賒 又

Hàn sơn vãng vãng tiếng kinh xa xa

尋 塘 眼 塢 鄰 罍

Tìm đường nhìn lồi lân la

色 尼 村 塢 底 麻 娘 身 484

Vào nôi thôn 1 ô đê mã nương thân

假 似 寒 士 韞 巾

Giả lam hàn sỹ kình khăn

棋 芸 書 匾 劍 屙 吝 回

Ro nghệ thư họa kiếm ăn lân hồi

巴 為 坦 容 圭 得

Ba vô đât khách què người

聒 鞞 襖 呂 腓 瀉 糝 韓 488

Mình Nô áo Lã ruột với cơm Hàn

1) không có từ
không có từ

隊 番 曉 帶 浙 江

Đội phen trông giải Chiết-giang

如 嵩 炤 悻 如 單 緬 愁

Như tung lửa giận như đơn mởi sầu

鄰 罌 尋 典 蘇 州

Lân la tìm điển Tô-châu

別 兜 鈎 鉅? 別 兜 鈎? 銅 -492

Biệt đầu câu cự? biệt đầu đổng

隊 番 伸 理 躬 公

Đội phen thân lý của công

勢 孤 狃 鼎 色 空 埃 為

Chế cô tẩy trảng đả không ai vi

色 罌 墮 道 訟 期

Vào ra lường chức tụng kỳ

固 埃 燦 鐘 是 非 朱 翰 -496

Cố ai xel nhẽ thị phi cho minh

催 館 舍 吏 長 亭

Chối quán xá lại trường đình

別 埃 麻 訖 心 情 買 埃

Biệt ai ma tố tâm tình mởi ai

蝓 於 伴 柳 客 梅

Chơ ơ ban liêu khách mai

愁 磋 慘 質 疇 躑 欣 解 -500

Sầu xây thảm chất ngay dai hân nãi

欺 嘆 咀 眊 莽 齷 齷

Khi than thố lúe ngòi nãi

即 希 麻 吏 懞 恍 汶 身

ức hời ma lại tuí thảm mết thân

責 台 仍 几 牧 民

trách thay nhữg kê mục dân

庄 燿 典 黷 不 仁 害 得 -504

Chưởng soi điển gióng bất nhân hại người

閒 數 呂 跣 仕 為

Bây lâu lữ bực sĩ với

裊 兜 疇 朥 吝 回 朱 戈

Lấy đầu ngay thàng lân hồi cho qua

尋 包 富 戶 名 家

Tìm vào phú hộ danh gia

韞 祝 曰 半 底 麻 詎 身 -508

Vén thúi uýt nửa đế mã hồ thân

汶 時 造 准 村 民

lbat ngay giao chôn thôn dân

賃

尼 景 致 迺 分 清 騷

Chây nôi cảnh trí nười phân thanh tao

鶯 歌 燕 舞 吶 歌

Quanh ca yến vũ nã cao

毛 疎 哨 竹 叭 嗷 彈 橋 .512

lbaun thưa tiếng trúc ngạt ngào đàn thông

都 鮮 柳 綠 桃 紅

Đua tươi liễu lục đào hồng

濠 滌 浩 弱 蓮 菴 式 逵

Hào tuôn nước nhược sen lòng thức mây

外 城 賃 奩 鞞 櫟

Ngoài thành niêng đaim cớ cây

花 印 錦 坦 膾 隄 香 臺 .516

Hoa in gấm đẫm gió bay hương giới

迎 昂 座 驪 池 戩

Nghênh ngang tọa rông dấy dai

閣 勳 玩 月 軒 外 迎 風

Gác trong ngoạn nguyệt hiên ngoài nghinh phong

塘 梅 圻 柳 蟄 重
Dương mai ngô liễu chạp chung

芝 蘭 泣 院 芙蓉 妙 牆 -520
Chi lan khóc viện phù dung diệu tường

斜 又 被 我 霰 楊
Cà ta nữa ngã bering dương

高 公 因 明 乘 涼 罨 外
Cao công nhân minh thừa lương ra ngoài

粘 寬 襖 羽 請 台
Biết nghi áo vũ thỉnh đài

躑 躅 城 市 羨 外 利 名 -524
Giác giác thành thị dưỡng ngoài lợi danh

埤 蘇 子 趣 淵 明
Nền Tô Tử thú Uyên Minh

勾 踈 梁 父 興 情 吟 哦
Cầu thơ Lương-phụ hưng tình ngâm nga

生 卞 躄 吏 呈 味
Sinh bện đủng lại trình thừa

堆 兩 拈 帖 草 書 迹 色 -528
Đôi tay nâng thiệp thảo thư dệ vảo

翁 眈 湮 筆 選 牢
Ông xem nêl biêl la sao

強 聰 骨 格 強 腰 精 神
Cang nhìn còt cách cang yêu tinh thân

恰 吊 鳳 舞 崩 雲
Khác nao phượng vũ bang vân

礪 書 礪 草 礪 真 拱 繞
Lôi thư lôi thảo lôi chân cung giã -532

嗜 浪 潤 蹠 大 家
Thên rãng dưng rôi đại gia

因 牢 流 落 兜 麻 典 低
Nhân sao lưu lạc đầu ma điển đay

生 浪 徐 課 踈 疔
Sinh rãng từ thư thưa

踈 芸 書 局 閑 矜 習 情
Cheo nghệ thư hoa bài nay tập tình -536

盪 兜 半 玉 求 名
Giảm đầu bán ngọc cầu danh

沛 欺 返 跣 冷 汀 雅 讓
Phải khi gặp biểc lênh đĩnh nhữ nhường

寬 狀 貌 堂 又

Chai' ngui' trang nao' di'ong' di'ong'

啞 啞 湟 啞 妙 揚 從 容 -540

Nhoi' an' nel' noi' rui' rang' thung' dung'

罕 歐 剗 貴 琨 涓

Han' au' cua' gui' con' dung'

孛 浪 君 子 固 穷 庄 訛

Chu' rang' quan' lu' co' cung' chang' ngoa' (1)

梳 扒 包 淮 璘 花

Dem' chang' bao' chon' san' hoa'

晦 詳 圭 貫 穷 吳 祇 詘 -544

Hoi' tu'ing' que' quan' cung' la' ho' len'

聒 啞 如 逐 干 煩

Nghe' noi' nhu' giuc' con' phien'

淚 潭 長 襖 愁 躑 盞 瑁

Le' tam' trang' do' sau' chen' tam' may'

浪 碎 返 趾 齧 靈

Rang' toi' gap' buoc' beo' may'

冤 愆 虧 餒 齧 閤 分 -548

Dan' khien' nhieu' noi' dang' cay' muon' phan'

(1) *fama et aspectus = fame*

圭 愼 本 於 州 眞

Quê hên vôn ở châu Chân

崔 辰 吳 旼 俊 臣 吳 耜

Chôi thời là họ Cuan-Chân là tên

湄 仁潤 姦 隊 恩 蓮

elbua nhân may đội ơn liên

補 少 縣 尉 於 沔 永 嘉

Bổ² lam huyện uy ở miên Vĩnh-gia 552

汶 團 徒 弟 妻 孥

elbát đoàn đồ đệ thi¹ noa

起 程 被 緦 姪 吳 浙 江

Khởi trình vừa tài đó là Chiết-giang

覽 耜 水 手 產 床

Cháy tên thủy thủ sản sàng

稅 船 順 送 送 迎 朱 斯

Thuê thuyền thuận nước đưa sang cho gần 556

被 戈 大 碼 江 津

Vừa qua Đại mã giang lân

極 姦 沛 几 舟 人 貧 殘

Chặng may phải kê chu nhân tham tàn

公 文 財 貨 私 裝
Cōng văn tài hoá tư trang

也 停 劫 貼 吏 算 害 得 -560
Dã đình cướp của lại toán hại người

枕 碎 捻 竈 涸 濶
Đem tời ném xường đong khời

沒 團 家 屬 別 埃 世 吊
Đạt đoàn gia thuộc biệt ai thế nào

洛 趁 另 准 波 濤
Lạc đi lánh chừa ba dào

躡 踰 蓮 壩 尋 包 村 民 -564
Lén mình lên bãi tìm vào thôn dân

閉 數 流 落 沒 身
Đóng lâu lưu lạc mất thân

根 恹 坦 容 劍 啞 吞 回
Căn nhẽ đản khách kiếm ăn lân hồi

平 江 訖 告 買 束
Bình giang tố cáo mới với

禮 心 庄 固 公 差 頃 呵 -568
Lễ tâm chàng cố công sai hững 1 hồ

別 埃 親 屬 悵 如

Biệt ai thân thuộc cậy như

細 躡 坤 便 待 徐 墮 功

Giới lui khôn tiện đợi chờ lường công

塘 靈 呂 趾 遭 逢

Đường mây nhờ bước tao逢

感 功 養 育 疴 恚 別 離 -562

Cảm công dưỡng dục đau lòng biệt ly

公 浪 分 事 男 兒

Công lãng phần sự nam nhi

育 昂 參 埃 撫 術 罌 民

Giáo ngạo tam cõi vô vi bồi dân

双 離 欺 屈 欺 伸

Song le khi khuất khi thân

沛 躡 檣 造 磋 運 買 軾 -564

Phái theo may tạo xây vãn mới nên

王 孫 孺 子 茂 蓮

Vương - tôn, Nhi - tử đời trên

沙 机 拱 沛 固 番 從 權

Sa cơ cũng phải có phen tung quyền

儿 時 韶 辱 少 年

Hé thi cháu nhục thiếu niên

儿 時 揅 襖 舡 船 買 冲 570

Hé thi lột áo trong thuyền mới xông

典 欺 術 細 漢 中

Điển khi nghệ sỏi Hán-trung

如 鳴 順 濤 如 螻 返 霜

Như chim thuận gào như rồng gặp mùa

提 搥 鮒 活 緣 於

Vây vung cá nước duyên ư

買 能 否 泰 吳 机 轉 運 574

Mãi hay bi thái là cơ chuyển vận

些 矜 少 容 逸 民

Ca nay lam khách dật dân

改 兒 孫 駭 洵 真 之 乎

Đoãn nhi tôn hãi vãn chân chi hồ

煩 托 暫 假 雲 遊

Phiên thác tạm giả vân du

籟 枕 道 聖 吼 朱 兜 童 578

Rộng đệm đạo thánh như cho nhi đồng

(1) berace 臺

(2) có độ lượng rộng lượng cho kẻ dưới.
= hờn hằn

駭 勸 另 瀆 徐 靜

Hạy khuyên hành đục chớ trong

天 工 兇 吏 固 容 類 邪

Thiên công đân lại cố dung loại tà

弘 聵 澆 昧 泚 沙

Chang nghe nước mỗi nhỏ sa

浪 隍 流 落 計 它 閑 數 -582

Rãng con lưu lạc kế đãi bãi lâu

霽 楊 左 燿 豁 淒

Bóng dương chảng tả hạo sầu

病 塵 朽 吏 麻 疴 疸 瘁

Bệnh trần nghĩ lại mai đau đốn lòng

边 翰 囊 索 瀝 空

Bên minh nang thác⁽¹⁾ sạch không

隊 恩 量 奇 色 容 傷 得 -586

Đội ơn lượng cả bao⁽²⁾ dung thương người

豎 吁 少 道 碎 皓

Giám xin làm đạo lời⁽¹⁾ người⁽²⁾

裨 功 樓 馭 埤 培 恩 高

Lợi công lầu ngựa đê bồi ơn cao

公浪私啲傷牢
Cōng rǎng sī nǎo huāng láo

喙家人吏道包書軒 -590
Huì jiā rén lì dào bāo shū xuān

析迎架筆案研
Xī yíng jià bǐ àn yán

六書八法習嘸後生
Lù shū bā fǎ xí fǎ hòu shēng

瑤柳子帖蘭亭
Yáo liǔ zǐ tiē lán tíng

綫蹙鳧鳳筆驚鬼神 -594
Xiàn sù fú fèng bǐ jīng guǐ shén

翺芒史馬經麟
Áo máng shǐ mǎ jīng lín

淩源洙泗犇犇朱程
Líng yuán zhū sī bēn bēn zhū chéng

蚤功吠吐習情
Zǎo gōng fèi tǔ xí qíng

恥身吊別辱榮罟之 -598
Chǐ shēn diào bié rǔ róng gǔ zhī

(1) invite

(2) qui a des d'arbres, ombrage

(3) amiste à la fête de l'anniversaire

(4) leur la tête

能 兜 浪 事 不 期

Hay dàu rông sự bất kỳ

高

公 轍 屯 細 欺 七 旬

Cao công tròi đả tời khi thất tuần

喋 凌 翔 席 延 賓

Vang lừng mở tiệc duyên tân

嘒

聰 笙 哨 笠 璘 慢 桃

Vang tai sinh tiếng rập sần mãn đào

為 愜 主 客 山 敵

Vây vui chủ khách sơn đao

崔 生 陪 壽 拱 包 帶 軒

Chôi - sinh bồi thọ cung vào dười hiên

被 欺 拮 栊 曠 蓮

Vừa khi cật mặt trống lờn

僂 幘 撩 妬 果 然 貼 躬

Chây tranh treo đố quả nhiên củ mình

鉏 添 沒 律 寓 情

Và thêm một luật ngụ tình

寔 稱 王 氏 停 又 左 差

Chức tay Vương thị danh danh chẳng sai

-602

-606

(1) presso de questions
(2) en effet, en vérité.

(3) ma femme

失 驚 呐 左 絨 啞

Châi kinh nói chằng nên nhời

愁 滌 滌 滌 珠 涑 涑 又 - 610

Sầu tuôn cuốn cuốn châu rơi dòng dòng

俸 罕 覓 事 選 送

Bổng sao thấy sự lựa lung

從 容 翁 買 咁 嘞 頭 雖

Chong dong ông mới gan 1 queng đầu dười

生 浪 兜 監 啗 啞

Sinh rãng đầu giám giầu nhời

幘 尼 今 寔 弼 碎 盪 成 - 614

Eranh nay chin 2 thực tay tôi về 1 hoa thành

勾 疎 題 於 幅 幘

Câu thư đề ở bức tranh

燻 煉 寔 筆 拙 荆 偶 題

Ro rãng thực bút chuyet 3 kinh ngẫu đề

原 蒸 疇 斲 提 攜

Nguyên chưng ngay trườc đề huc

因 牢 流 落 吏 術 典 低 - 618

Nhân sao lưu lạc lại về đến đây

聒 啞 生 呐 選 台
Nghe nhưi sinh nói la thay

錦 浪 寔 貼 於 狎 僧 禪
Ngâm rãng thực cuả ở tày tăng thuyê

雖 浪 渚 斲 根 原
Suy rãng chử tở căn nguyên

双 情 翁 拱 婢 信 婢 疑
Song tình ông củng niê tín niê nghi

哈 官 守 令 興 呵
Hay quan thủ lệnh hưng hô

朱 類 奸 党 乘 机 凶 殘
Cho loại gian đảng thừa cơ hung tàn

禪 師 啞 庄 容 奸
Thuyê sư ưi chảng dung gian

辰 牢 符 裊 盜 贓 輶 厨
Chôi sao giũ lẩy đạo tang trong chũa

事 尼 歐 沛 筭 怵
Sự nây ơ phải toan lợ

差 得 悔 裊 根 由 朱 詳
Sai đượ hối lẩy căn do cho tường

(1) severe

(2) cont et vois, nouvelle

(3) facade

斷 末 翁 買 吼 扎

Doan roi ong moi nhu chang

初 吟 天 不 容 奸 屯 例 -630

Bua nay thien bai dong gian da le

催 又 著 厲 役 之

Choi thoi cho le¹ viec gi

屯 停 合 浦 固 期 還 珠

Da tinh hop pho co ky hoan chau

蜺 躡 呬 噉 極 數

Thien bo mieng chen chang lau

吁 紘 肝 鈺 著 毛 淡 情 -634

Hin ben gan sat cho mau giot tinh

揭 愁 駭 強 少 清

Gal sau hai quong lam thinh

著 輒 底 露 風 聲 蜚 外

Cho nen de lo phong thanh ra ngoai

選 之 稜 額 壁 聰

La gi dung ngach³ va ch tai

鳴 箕 脫 經 冰 瀉 別 兜 -638

Chim kia thoi lieu bang voi bi ch dau

聒 啞 勸 吼 輟 轉

Nghe nhồi khuyên húi trüéc sau

拱 罨 術 准 書 樓 秦 銀

Giỏ ra vè chôn thư lâu tân ngân

翁 卞 買 吠 家 人

Ông bèn mới giầy gia nhân

蓮 厨 料 妬 慙 懃 哂

Lên chüa liêu dó ăn cãn hỏi han

家 人 啞 細 伏 堂

Gia nhân vãng tới phật đường

白 師 崔 買 吟 昂 事 情

Bạch sư thôi mới ngỏ ngang sự tình

官 碎 徐 特 幅 幘

Quan tãi tư đüéc bức tranh

啮 腰 如 体 玉 齡 歆 殺

Dâu yêu như thể ngọc lành hìn mai

詩 題 沒 湮 沒 鮮

Chơ đề một nêl một tươi

庄 能 價 伙 羅 皁 兜 些

Chàng hay giá ầy là người đầu ta

頓箕本於禪家

Đánh kia vốn ở thiền gia

賄埃厚施哈異摸兜 -650

Đuối ai hậu thi hay lạ mua đầu

禪師哪引輅鞿

Thiền sư nào dẫn dãn

浪低惛趣荼萋匏例

Rãng thấp hôn thú trà phiêu lệ

烟香經偈歛麝

Yên hương kinh kệ sỏn khuya

小僧埃固切之路遡 -654

Điểu tăng ai cố thiết lộ trỏ

因欺春服被耒

Nhân khi xuân phục bị耒

固得施主典遡伽廬

Cố đợc thi chủ điển trỏ gia lư

噲常阿秀異韜

Hoài thường A - Cui lạ tâu

棟船遣客於沔浙江 -658

Đống thuyền trỏ khách ở miền Chiết-giang

恚 誠 挽 吏 供 養

Long thanh dem lai cung dang

辰 哪 撩 准 祖 堂 帝 催

Choi vang treo chon to' duong day thoi

群 如 陋 筆 傘 啞

Con như lâu bút máy nhai

寔 舁 師 住 耄 得 慧 圓

Chuc tay sư chú tên người Huệ - viên -662

真 州 圭 於 斯 汚

Chân châu què ở gần miền

篤 恚 慕 道 參 禪 奄 數

Gioc long nô đạo tham thiền dã lâu

家 人 瞋 訴 躅 頭

Gia nhân nghe tố gót đầu

叡 術 攬 寔 輟 輶 呈 排

Giô vè cử thực trước sau trình bày -666

翁 浪 本 縣 汚 尼

ông rãng bản huyện miền này

容 之 仍 倭 狷 狷 沕 蹟

Dong chi những lữ cáo, cầy vẩn chân

飽 如 盤 買 夫 人

Nào như bàn mại phu nhân

餒 私 計 眉 云 云 事 情 -670

Nói chàng kẻ hết vân vân sự tình

傷 歎 洞 綴 簪 綏

Chương người洞 rói trâm anh

狙 芒 爵 命 朝 廷 戈 低

Nà mang tước mệnh triều đình qua đây

沛 干 患 難 登 醜

Phải cơn hoan⁽¹⁾ nạn đăng cẩu

底 朱 弘 典 世 尼 牢 當 -674

Đế cho chàng đến thế này sao đang

歐 吳 救 正 除 奸

Âu là cứu chính trừ gian

揆 類 凶 党 朱 安 風 塵

Giép loại hung đảng cho yên phong trần

魏 吳 為 國 救 民

Trước là vì quốc cứu dân

鞅 吳 檣 德 垺 仁 強 紆 678

Sau là cõi đức nên nhân cương bền

娑 浪 捉 搦 牢 鞞
Ba rang xóc nôi sao nèn

役 尼 悔 典 慧 圓 買 詳
Việc này hỏi đên Huệ viên mới tường

碎 听 撕 准 淨 堂
Cỏi xin sửa chôn tinh đường

差 得 少 禮 蓮 娘 誦 經 -682
Sai người lam lễ niê nang tụng kinh

因 欺 永 繇 臆 清
Nhân khi vãng về đên thanh

從 容 碎 仕 嘍 情 悔 嘍
Chong dong tời sẽ vóm tinh hỏi han

翁 卞 達 汶 齋 坛
Ông bèn đát một trai đàn

識 生 禮 物 送 迎 伽 屢 -686
Sâm sanh lễ vật đưa sang già chiêm

白 穷 師 住 慧 圓
Bạch cùng sư chú Huệ viên

浪 官 御 史 遯 边 州 城
Rãng quan Ngự - sử sang bên châu thành

夫人性湟賢饒

Phu nhân tính nêl hiên lãn

醜醜味道齋誠奄數 -690

Say súa vị đạo trai thành đả lãn

仍咏法佻冉牟

Nhĩng e phếp phật nhĩm mầu

真經秘訣別兜朱詳

Chân kinh bí quyết biêt đầu cho tường

噲異祀祀恚常

Goi lạ lạy tãm lòng thường

違畧術准淨堂誦經 -694

Phuê nguôi vè chũn tinh đĩng tụng kinh

慧圓聃別事情

Hiệ viên nghe biêt sự tình

拈翰流落冷汀閑迅

Nghi minh lưu lạc lãn đĩnh bãn chũn

仍異經偈少慳

Nhĩng lạ kinh kệ lam khũn

蕩烟演刻嗜拮散更 -698

Ngon đẽn diễn khắc thiệ chũn tán canh

別 埃 糜 燎 事 情

Biét ai mả to' sự tình

瞋 腴 買 幅 畫 屏 帝 催

Chanh giàng mải bức họa bình đày thôi

閉 數 渚 燎 沁 啼

Bây lâu chủa to' tâm hời

梭 鶯 糞 固 待 得 買 牢

Choi oanh kia có đỏi người mải sao

阻 聵 御 史 官 高

Va' nghe Ngự - sử quan cao

鼎 鍾 涸 唯 櫻 桃 銖 噪

Đỉnh chung đong rôi mản đào vè vang

呷 啞 迎 帝 烟 香

Vãng nhời sang đày tên hương

叢 罍 欺 拱 固 塘 解 冤

Chay na khi củng có đưỡng giải oan

踈 浪 呷 令 如 官

Chủa rãng vãng lệnh nhà quan

小 碎 甕 盪 辭 難 油 麻

Biểu' tái dẫu giản từ nan du mả

-702

-706

懺 生 法 寶 袈 裟

Sấm sanh pháp bảo ca sa

猪 𪗇 辞 尔 師 隸 跣 蓮 -710

Giò vào từ nãi sư lệ xuyến lên

塘 衢 濶 退 車 仙

Đường衢 quố thối xe tiên

靈 慈 法 派 花 蓮 𪗇 嗽

Minh từ pháp phái hoa sen ngạt ngao

鳴 迢 鞞 迢 花 嘲

Chim đũa cớ đôn hoa chào

踈 戈 蹊 柳 龟 𪗇 火 庄 -714

Trôi qua dâm liễu đả vào đại trang

夫 人 蓮 典 淨 堂

Phu nhân niê điển tịnh đường

撩 幘 三 世 灶 香 寶 臺

Éreo tranh tam thế đở hương bảo đài

經 救 苦 偈 如 来

kinh cứu khổ kệ như lai

龟 科 五 供 吏 排 志 心 -718

Đả khoa ngũ cúng lại bài chí tâm

勾 經 勾 解 之 性

Câu kinh câu giải gi nhâm

欺 盤 義 理 欺 針 香 烟

Khi bàn nghĩa lý khi châm hương đèn

沒 碍 罌 沒 穢 怕

không ngại là một nên quen

道 罌 師 住 情 穢 伴 篋 -722

Đạo là sư chú tình nên bạn bệ

因 欺 清 永 脆 虧

Nhân khi thanh vĩnh giòn thua

味 花 寶 樹 戰 茶 老 梅

thị hoa bảo thụ chiến trà lão mai

朧 清 遙 沫 清 台

Giăng thanh gió mạt thanh thời

夫 人 嘍 悔 沒 仁 事 恚 -726

Phu nhân ừn hải một hai sự lòng

浪 昭 師 住 精 通

Trãng xem sư chú tinh thông

才 搗 焚 玉 價 動 如 鑽

Cái so thuốc ngọc giá động như vàng

恪 類 花 鞞 尋 常

Khắc loài hoa cớ tìm thường

因 牢 麻 沛 尋 塘 出 家 730

Nhân đao mai phái tìm đường xuất gia

娘 聒 渌 昧 流 沙

Nàng nghe nước mải rò sa

事 踰 又 吏 踈 戈 躅 頭

Sự minh minh lại thừa qua gót đầu

尔 啞 罌 尔 昌 珠

lũy nhĩ lã mĩ hạt châu

蜀 燂 渌 水 花 油 酥 春 734

Quốc loã nước thủy hoa dầu ve xuân

餒 茹 返 運 跟 屯

Nãi nhũ gặp vận gần chuần

餒 軼 冤 托 餒 身 落 類

Nãi chĩnh oan thác nãi thân lạc loài

捩 踰 怙 霽 如 来

Diêm minh nhĩ bering như lai

惆 朱 渌 洒 度 得 托 冤 738

Chuồn cho nước rưới độ người thác oan

朱 絨 唯 咏 禪 關

Cho nêh nân nî thuyên quan

愁

箕 攢 底 洗 間 淨 堂

Sâu

kia châl dē' môt gian tinh đường

盪 吁 茹 德 娘 娘

Giám xin nhô' đức niêng niêng

穰

方 極 濟 翔 塘 好 生 742

Rông

phương chông tế' mô' đường hiêu sinh

踈 穷 老 相 分 明

Chúa cung lão tương phân minh

禍

襄 量 奇 透 情 碎 的

Họa

may lượng cá' thâu tinh tòi người

查 朱 燿 樞 燿 得

Chá cho to' măt to' người

罍

威 靈 靈 折 類 邪 奸 746

Ra

uy năm sêl giêl loại tà gian

管 之 肝 脞 淋 炭

Quản chi gan ôi lâm than

枕

身 樓 馭 垵 息 彼 歪

Dem

thân trâu ngựa đên ăn bê' giới

夫 人 聃 弱 頭 錐

Phu nhân nghe hết đầu chui

勸 娘 浪 唉 愧 又 恥 慙 750

Khuyến nàng rãng hời người người tâm lòng

字 浪 天 道 至 公

Chữ rãng thiên đạo chí công

宜 奸 吊 固 律 勳 經 吞

Ngay gian nào có luật trong luật giới

度 持 固 德 如 來

Độ trì có đức như lai

願 吁 証 鑿 矯 得 冤 愆 754

Nguyện xin chứng giám kẻ người oan thien

因 欺 永 錄 梅 軒

Nhân khi vãng ve mai hiên

簾 珠 海 又 遯 傳 唏 枚

Rem châu hay hay gió truyền hời mai

翁 娑 合 藕 扛 輻

Ông bà hợp mạt giang tay

醕 濃 綿 菊 香 隹 遯 壇 758

Piêu nồng men cúc hương bay gió đàn

高 公 恆 傳 清 閑

Cao công uoi truyền thanh nhàn

夫 人 買 計 事 娘 頭 錐

Phu nhân mại kế sự nàng đầu chùy

公 浪 事 毛 燦 迺

Công lãng sự mãu tảo nãi

隱 微 辰 拱 固 吞 於 蝕 762

Ẩn vi thời cung cố nuốt ở trong

英 雄 買 別 英 雄

Anh hùng mại biệt anh hùng

玉 鐙 牢 女 培 黽 吉 淋

Ngọc đèn牢 nữ bồi kềm tịch lâm

吁 朱 所 願 從 心

Hồ chú sở nguyện tùng tâm

碧 梧 吏 返 良 禽 買 甘 766

Bích ngô lại giả lương cầm mại cam

啞 油 極 妙 机 緘

Yểu dầu cực diệu cơ hàm

辰 埃 几 北 得 南 群 之

Chời ai kê bắc được nam quần chi

恨 台 仍 種 狐 狸

Giận thay những giống hồ ly

於 猿 双 渚 定 期 占 人 770

Giống muôn song chủa định kỳ ngu nhân

牢 朱 斬 草 除 根

Sao cho trăm thảo trừ căn

隨 机 料 量 寅 又 買 絨

Quy cơ liệu lượng gián gián mới nên

席 耒 翁 吏 茹 糞

Xiề rời ông lại nhà riêng

夫 人 猪 蹋 術 边 净 堂 774

Phu nhân giò gót về bên tỉnh đường

偈 經 捷 特 役 常

Kệ kinh cú giác việc thường

歛 屬 虧 歎 伴 買 娘 似 堆

Sớm khuya bầu bạn may nàng lam đỏi

烟 肢 缺 透 清 台

Đen giăng quai gió thanh thài

净 堂 昭 凭 房 齋 恪 之 778

Cảnh đường đem vĩnh phòng trai khác gì

冬 戈 春 毛 細 期

Đông qua xuân dài tời kỳ

固 官 監 察 買 術 清 查

Cố quan giám sát mới về thanh tra

本 淵 祗 薛 大 家

Vốn đông họ Tiết đại gia

穷 官 御 史 拱 異 相 知 782

Cùng quan ngự sử cũng lạ tướng trí

場 文 金 榜 名 題

Trường văn kim bảng danh đề

文 韜 武 略 仁 皮 院 仁

Văn thao vũ lược hai bề ven hai

平 江 哪 命 欽 差

Bình giang nã mệnh khâm sai

孚 圈 公 正 揲 類 邪 奸 786

Giữ khoanh công chính gập loại tà gian

因 欺 公 務 舒 閒

Nhân khi công vụ thư nhàn

膝 燭 臺 栢 遶 彈 歌 鶯

Giống soi đài bạch giác đàn ca oanh

山 敵 景 物 人 情
Sơn ạo cảnh vật nhân tình

啣 鳴 古 塞 燐 梗 暮 春 790
Biêng chim cổ tái bóng ngành mỗ xuân

慚 念 汝 典 故 人
Cranh niêm nhữ điển cố nhân

槽 沔 竹 野 衫 蹟 南 城
Cáo miên trúc dã rai chân nam thành

蹄 駒 蹊 柳 岨 崢
Trì cưu dâm liễu gập gênh

鄰 吳 尋 典 門 庭 高 公 794
Lân la tìm điển môn đình cao công

困 愠 甘 雨 春 風
Vây uui cam vũ xuân phong

枚 蹟 金 馬 安 悉 桃 源
Mây chân kim mã thoả long đào nguyên

情 故 首 饒 寒 暄
Tình cố cửu nãi hàn huyền

高 公 買 噲 生 違 蟬 侯 798
Cao - công mại gòi sinh lên điêng hầu

扌 呷 拑 禩 拈 袍

Chàng vãng sấp áo sửa bao

趾 罍 𠂇 禮 叩 頭 輅 軒

Biểu ra lam lễ khấu đầu trức hiển

薛 公 曠 糶 悔 連

Biết công trông mạt hối liên

嗜 浪 寔 靖 少 年 英 才 802

Khên rãng thực đặng thiếu niên anh tài

容 儀 德 行 軌 台

Dung nghi đức hành轨 hai

庄 能 賢 士 羅 得 兜 些

Chàng hay hiền sĩ là người đầu ta

今 旬 秋 月 春 花

hây tuần thu nguyệt xuân hoa

七 年 家 客 能 吳 所 生 806

Vong niên gia khách hay là sở sinh

高 公 浪 弻 崔 英

Cao công rãng gũ Chôi anh

本 如 初 拱 簪 纓 纓 潤

Vốn như sơ cũng trâm anh vôi dưng

(1) $\frac{1}{3}$ 戔 (讀) *compensin*

(2) *transmettu*
đĩa

浙 江 返 曲 駭 雄

Chiết giang gặp khúc hải hùng

褚 扛 台 孛 穷 通 渚 停 810

Giở giang hai chũ cùng thông chử đảnh

高 公 買 吡 崔 生

Cao công mới giẩy Chôi - sinh

攬 挽 心 事 寔 情 供 招

Cu lảm tâm sự thực tình cũng chiêu

生 暄 貝 綴 森 朝

Sinh nghe bôi rôi trâm chiêu

恚 贅 忖 忒 如 挑 緹 煩 814

Loùng rưng thôn thục⁽¹⁾ như khêu mới phiền

啣 啞 跋 吏 書 軒

Vàng nhời giở lại thư hiền

申 供 每 餒 根 源 逸⁽²⁾ 呈

Chân cung mọi nôi căn nguyên đệ trình

奸 人 阿 秀 的 名

Giөн nhân A - Cui đích danh

浙 江 姑 拱 夾 城 平 江 818

Chiết giang đô cẩng giáp thành Bình - giang

高 公 浪 悃 憲 堂
Cao công rãng cẩu hiên đường

催 查 爍 審 朱 詳 鉅 奸
Chôi tra xết thẳm cho tường ngay gian

薛 公 暄 別 燦 詳
Siết công nghe biêl tó tường

辭 官 御 史 指 塘 躄 蹟 - 822
Cư quan ngự - sử chỉ đường lui chân

焯 又 炤 悻 坤 垠
Bông bãng lủa giã khôn ngân

蹄 驄 齣 指 細 分 平 江
Nô thông thàng chỉ tòi phân Bình-giang

札 嚙 本 轄 地 方
Trát dôi bản hạt địa phương

虎 符 沒 道 倍 傍 差 彥 - 826
Hổ[?] phù mất đạo vội vãng sai dỵ

軍 官 火 速 星 影
Quân quan hoả tốc tinh phi

照 名 阿 秀 扒 術 明 查
Chiếu danh A - Cui bắl vè minh tra

(1) prendre, saisir
(2) brûler

(3) témoignage
verbal

(4) échapper

尔 粘 水 手 頑 邪
l'bay tên thủy thủ ngoan tà

點 名 拿 捉 空 他 沒 得 830
Diêm danh nã tróc không tha một người

盜 贓 扒 特 糟 迺
Đạo tang bả đặc nảo

共 枕 押 解 道 外 公 衙
Cung đệm áp giải chức ngoài công nha

扒 包 對 証 罅 花
Bả bao đối chứng sần hoa

边 罟 阿 秀 边 罟 崔 生 834
Bên lã A - Cui bên lã Chôi - sinh

口 標 認 糶 停 又
Khẩu 3 tiêu nhận mạt danh danh

盜 贓 群 妬 对 觥 特 吊
Đạo tang còn đố giới quanh được nảo

吠 浪 罪 惡 难 逃 4
Giấy rãng tội ác nan đào

也 謀 劫 賄 故 牢 害 得 838
Đã mưu cướp của cố sao hại người

(1) ngh, loai
(2) grounds

孛 浪 天 網 恢 又

Chũ rãng thiên vông⁽¹⁾ khôi khôi⁽²⁾

咥 埃 侯 易 咥 忝 特 牢

Giới ai hầu rẽ giới giới diệc sao

傳 枕 鉄 鎖 棟 邈

Truyền đệm sắt khóa dưng vào

付 朱 劊? 手 百 刀 極 刑 - 842

Phó cho thủ bách đao cực hình

尒 耜 水 手 惡 名

lãi tên thủy thủ ác danh

拱 枕 正 法 加 刑 極 容

Củng đệm chính pháp gia hình chưởng dưng

買 能 天 道 至 公

mãi hay thiên đạo chí công

奸 凶 吏 返 危 凶 事 例 - 846

Giàn hung lại gặp nguy hung sự lệ

包 饒 贓 物 初 箕

Bao nhiều tang vật xưa kia

咥 朱 照 數 交 術 崔 生

Giây cho chiếu số giao về Chòi - sinh

哪 啞 交 認 分 明

Nhã nhõ giao nhậ phân minh

趾 包 襪 謝 憲 廷 阻 塞 850

Bước vào lầy tạ hiệ đình trở ra

台 行 珠 淚 泓 沙

Hai hàng châu lệ hồ sa

朽 翰 又 吏 悴 車 餒 躬

Ngũ minh minh lại xửl xa nõi minh

譽 箕 怨 怒 屯 停

Chũ kia oán nộ đũ đình

緣 初 群 紅 恹 情 糠 糟 854

Duyên xưa con vương chũl tình tao khang

分 離 徐 暝 浙 江

Phân ly từ buổi Chiế-jiang

冥 陽 堆 我 渚 安 皮 吊

Mình, dương đũi ngã chũa yên bê nào

嗒 咄 別 燦 音 耗

Vi' du' biếl tó âm hao

童 宮 箕 買 樑 橋 罟 斃 858

Long cung kia mảy lương kiều la đầu

沟 为 逾 惨 涓 愁
Vân vờ gió thắm mưa sầu

猛 陵 嶺 岗 揲 杪 斜 陽
cánh giăng đỉnh núi dịp cưa tà dương

餒 悞 道 買 餒 傷
Nôi mưng lôn máy nôi thương

岷 崧 客 地 袞 昂 家 情 -862
Gấp gênh khách địa ngọn ngang gia tình

塘 衢 砑 趾 於 征
Đường cù ngại bước chông chênh

怙 娘 流 落 悵 翰 童 冬
Cố nàng lưu lạc tủi mình long đông

踏 術 襪 謝 高 公
Giỏ vớ lầy tạ Cao công

浪 隰 落 難 萍 蓬 細 低 -866
Rãng con lạc nạn bình bồng tơi dầy

恚 禎 吟 蒼 啞 聾
Loang riêng ngâm đấng miết cay

咽 垠 緲 慘 坤 慙 脉 愁
Dầu ngạn mỗi thắm khôn khuây mạch sầu

覘 齧 標 膝 閉 數

Nghiên răng bâm bung bậy lâu

身 慣 吊 屯 戢 兜 固 倒 -870

Chân hèn nao đả chặc đầu có rẫy

慳 恹 大 德 罍 秬

Erôm nhõ đại đức ra stay

燾 陽 燿 燦 奸 宜 正 停 又

Quốc dương soi tỏ gian ngay rành rành

功 再 造 德 重 生

Công tái tạo đức trùng sinh

森 辭 結 鞞 吟 鏖 陞 蒙 -874

Erâm năm kết cớ ngâm vanh lưỡng mong

公 浪 仍 蟬 英 雄

Công lãng nhĩng dâng anh hùng

初 於 埃 擻 戈 鏃 盛 哀

Khởi nầy ai vượt qua vòng thịnh suy

事 恚 付 默 高 卑

Sự loùng phó mặc cao ti

從 森 辭 渚 呐 之 甚 啞 -878

Nhiếp trăm năm chớ nói chi dâm nhĩ

- (1) đồ ăn mứt (2) di nimer (4) Anabas sennel
 (3) poisson: Squaliobarbus asenitius (5) mừi-cò tồe-đéc = mangrove
 ở phần lớn nước ở Cyprius (6) nhiều môi

掣 bao 咀 羶 嘆 戔
 Biét bao thỏ vắn than dai

𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇
 Công ra de da non doai ngấm giông

包 饒 財 貨 私 裝
 Bao nhiều tài hoá tư trang⁽¹⁾

𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇
 Giây đem về chôn thục đường nghi? ngòi

𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇
 Năm canh một rồi bôi bôi

買 安 炤 悻 渚 瀉 脉 愁
 Múi yên lửa giận chưa vôi⁽²⁾ mạch sâu

𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇
 Bá chi những lủ mường⁽³⁾ rồ⁽⁴⁾

責 台 𪗇 造 机 求 多 端
 Trạch thay con tạo cơ⁽⁵⁾ cầu đa⁽⁶⁾ đoan

𪗇 台 𪗇 燕 落 彈
 Chông thay con én lạc đàn

別 尼 古 壘 能 岸 平 沙
 Biét nơi cở⁽⁷⁾ lũy hay ngàn bình sa

(1) bị sóng gió xô đẩy đi
(2) tourner, retourner, qu'on quit.

(3) lent ou rapide
sensé ou espace

(4) cellule, fruit de
cuculle, cri
(5) Est

浙江余度風波

Chiết-giang mây đò phong ba

翹艤溜漫別異術兒-890

Cánh bèo trôi giạt⁽¹⁾ biệt lạ về đầu

輸膾問曰緲愁

Châu đem văn⁽²⁾ viết mới sầu

黜色沒霽黻沒烟

Ra vào một buổi trước sau một đèn

簾疎瀟擘膝穿

Rèm thưa gió lọt giăng xuyên

啣鵲寬曰棋鵲羶醜-894

Biêng gà khoan⁽³⁾ nhát mỗ⁽⁴⁾ quyền văn dai

鞿疎落度彫吞

Sao thưa lác đác gia giới

彙輪脫屯噉瀉扶柔

Vũy son thoát đả⁽⁵⁾ hê với phu⁽⁵⁾ tang

扌卞點拱私裝

Chàng bên điểm⁽⁶⁾ rỏ⁽⁶⁾ tư trang

琴書課糶粉媿每時-898

Cầm, thư thữ trước phần giởng mọi ngày

(6) exaume

還 之 鉢 送 修 栖

La gi bát miếu say tay

固 埃 扣 吏 朱 浩 特 庄

Có ai vèl lại cho đạy đượ cháng

福 牢 群 幅 救 文

Phúc sao còn bức sác văn

印 章 批 付 迺 分 群 原 -902

Ấn chương phê phó miếu phân còn nguyên

冰 傾 如 斂 焔 煩

Băng khuông như quai lửa phiền

昭 耒 扌 買 攬 蓮 踈 呈

Xem roi cháng mới đem lên thừa trình

高 公 昭 錫 分 明

Cao công xem hêl phân minh

浪 惘 壤 甃 簪 綏 群 躑 -906

Rãng mường nển trước trâm anh còn dai

吟 陀 否 極 泰 耒

Nay đa bi cực thái lai

補 欺 患 雉 落 頰 閉 吟

Bổ khi hoạn nạn lạc loài bẫy nay

蛟 龍 色 汲 涓 靈

Giao long da gap mieu may

急 輒 懣 析 論 嘒 赴 官 910

Kip nen sam sua chon ngay pho quan

生 浪 自 曝 浙 江

Sinh rang tu thuo Chieh-giang

襍 雷 分 箔 呂 豕 絲 緣

Le loiphan bac nho nhuong to duyen

訖 之 女 丐 身 慣

Ga chi nua cai than hen

監 枕 名 利 麻 悃 約 願 914

Qiam dem danh loi ma quen uoc nguyen

媯 軼 風 化 頭 先

Vo chong phong hoa dau tien

愁 終 固 鍾 慍 贄 朱 停

Sau chung co nhe vui rieng cho danh

吁 尋 覓 糶 拙 荆

Xin tim thay mat chuyet kinh

團 圓 末 仕 功 名 倍 之 918

Doan vien noi se cong danh voi gi

(1) humber de pen
2)

公 浪 人 願 天 隨

Công rãng nhân nguyện thiên tuy

翫 机 声 氣 相 期 極 空

Trang cơ thanh khí tương kỳ cực không

寬 冕 渚 倍 煩 恚

Khoan mạo chử bội phiền lôi

糶 低 本 毛 執 功 仍 時 -922

Giã đê vốn mao chấp công nhĩng ngay

倍 傳 擗 准 軒 西

Bội truyền phách chuẩn huyền tây

席 琮 戰 菊 攔 插 棚 扠

Giác cương chiến cúc lan chập棚扠

傳 家 人 竈 淨 堂

Truyền gia nhân灶淨堂

啣 夫 人 買 娘 王 蚤 悞 -926

Khôn phu nhân mại nàng vương ra mễng

夫 人 本 毛 別 澄

Phu nhân vốn mao biệt ching

娘 聒 陔 矣 捫 拊 遠 樵

Nàng gột giã 矣 vớ vớ viễn vông

夫 人 買 吃 事 恚

Phu nhân mại ngô sự loạ

從 弘 世 次 法 公 世 尼 -930

Vũc hương thế aij phệp công thế nây

悲 禱 乞 燻 奸 誣

Bây giớ đầ to gian ngay

時 停 合 浦 典 時 術 珠

Chời đình hợp phố đên ngay về châu

拱 異 怙 執 役 饒

Cung lạ lo giúp việc nhau

丕 臧 經 偈 閑 數 罍 色 -934

Vây nên kinh kệ bậy lâu ra vào

娘 聒 轉 動 心 胞

Nang nghe chuyển động tâm bào

冰 傾 如 戩 占 色 嘛 眈

Băng khuông như giãe chiêm bao mờ mang

即 時 樹 燦 僧 粧

Giức thì đầi đạng tăng trang

躑 夫 人 細 塔 蘭 貼 情 938

Chèo phu nhân tời thềm lan xem tình

壤 賒 暇 昨 帶 萌
Nẻo xa ngạp ngo' duối măng

容 儀 寔 的 崔 生 燿 煉
Dung nghi thực đích Chôi - sinh ro' rang

躅 躑 達 輻 塘 蘭
Đen chân lên tước thềm lan

勿 躬 搆 哭 嘆 咀 事 踰
Vật mình lãn khóc thỏ than sự mình 942

惘 拙 返 會 功 名
Uống chấu gặp hội công danh

盪 兜 擗 吏 恹 情 鞞 花
Giảm đầu nghi' lái chui tình có hoa

自 欺 返 跣 風 波
Ơi khi gặp bước phong ba

花 溜 蕪 漫 別 異 固 矜
Hoa trôi bèo giạt biệt lạ có nay 946

拙 當 愜 噉 豬 醜
Chấu đương vui chén giò say

脫 聒 娘 呐 躑 跹 用 涑
Thoát nghe nàng nói chân tay dùng nước

餒 贖 拱 哭 坡 哄

Nôi riêng giớ khóc pha cười

惘 又 懣 又 徘 徊 掣 包 - 950

Chường mường lui lui bôi hồi xiết bao

倍 鑽 踣 踐 嘆 嘲

Nôi vãng đặng dầy than chào

愁 滌 瀟 竹 慘 滄 霽 枚

Sầu tuôn giớ trúc thảm rảo mưa mai

聰 饒 嘆 咀 羶 戛

Chin nhau than thở vắn dài

罌 行 送 昧 泣 溜 潤 又 - 954

Bôn hàng nước mải chảy trôi dòng dòng

共 饒 褫 謝 高 公

Cung nhau lây tạ cao công

浪 隄 再 世 相 逢 異 低

Rãng con tái thế tương phùng là đây

隊 息 作 合 高 駘

Đội ơn tác hợp cao giầy

髑 箕 油 湮 義 尼 豎 帽 - 958

Xương kia dầu nầy nghĩa nầy giám quên

公浪事黜前緣
 Công rãng sự bở tiên duyên

埃能庄限麻穢選遶
 Ai hay chăng hen ma nêi la lũng

急傳拈淮淨房
 Hấp truyền nĩa chôn tinh phòng

吡咁縣尉婦軼怙安
 Giây mới huyện uy vợ chồng nghi yên

詔花帳蕙檜鴛
 Chiếu hoa trướng huệ gôi uyên

小童排侈了鬟台二酪
 Tiểu đồng vai trúa tiếu hoản hai tên

叩頭少礼輟軒
 Khấu đầu lam lễ truyết tiên

穷饒媿踟術边淨房
 Công nhàu nôi gột vè bên tinh phòng

婦軼吠傳從容
 Vợ chồng nôi truyền thong dong

萌造瀟柳屏冲媿松
 Mãnh trúa gió liễu bình xông khời đàn

- (1) enlaine par leau "nói về nước chảy thành một dòng mạnh."
 (2) Soulever; les flots soulevés

蘭 惘 蕙 蕙 惘 蘭

Lan mương huệ huệ mương lan

燦 紅 燿 稻 戰 鏜 專 狃 .976

Quán hồng rộ nhất chiến văng chuyên tay

當 干 席 玉 恆 回

Đương cân tiệc ngọc vui vầy

逸 躬 悖 忸 典 得 流 離

Giát minh sơ nhỏ đến ngay lúc ly

娘 浪 自 暝 分 飛

Nương rãng tự buổi phân phi

花 油 漾 掣 韞 咏 泝 泝 .974

Hoa dầu nước xiết⁽¹⁾ bèo e sóng cồn⁽²⁾

肆 蚕 肝 援 烤 燂

Thuật tằm gan vườn héo hơn

秋 痼 紉 鴈 夏 痔 壳 鷗

Thu gầy vóc nhạn hè môn xác quỳên

枕 身 娘 准 稜 禪

Đệm thân nương chôn rặng thuyên

臚 朧 少 伴 蕩 烟 少 堆 978

lãnh giảng lâm bạn ngọn đèn làm đống

糶 葵 霜 雪 坡 配

lạc qui sương tuyết pha phối

嫩

磋

塊

慘

波

濶

脉

愁

Non

say

khối

thảm

bề

khối

mạch

sầu

色

空

悵

固

法

牟

Sắc

không

cảnh

cố

pháp

mâu

身

尼

埃

固

側

兜

會

尼

Thân

ni

ai

cố

thế

đâu

hội

ni

982

托

浪

否

泰

初

吟

Thả

lãng

bỉ

thái

sơ

ngâm

固

欺

患

誰

固

時

榮

花

Cố

khì

hoạn

ai

cố

thời

vinh

hoa

仍

麻

辰

拱

在

些

Nhưng

mà

thời

củng

tại

thưa

為

蒸

過

戰

化

罍

事

尼

Vi

chưng

quá

chiến

hoá

ra

sự

ni

986

屯

曾

患

誰

登

醪

Đồn

tăng

hoạn

ai

đăng

đồ

踈

蕃

苦

盡

典

時

甘

來

Trải

phồn

khổ

tận

điển

thời

cam

lai

(1) gane
(2) querelleur,
tracasser

惘 愜 啖 傳 羶 踐

cbàng vui trô truyền vãn đai

戍 樓 屯 逐 尔 回 散 更 990

Chú⁽¹⁾ lâu đả² giục mảy hồi tán canh

扶 柔 燦 霽 銅 鉦

Phù tang tỏ bering giông chênk

啣 鴟 永 又 蓮 梗 披 摠

Giêng chim vãng vãng trên ngạnh bẽ² bai

倍 傍 斫 襖 罍 外

Môi vãng sửa áo ra ngoai

蓮 侯 老 相 焯 啞 始 終 994

Lên hầu lão tướng giãi nhởi thủy chung

公 浪 丐 跣 穷 通

Công rãng cái bước cưng thông

默 机 造 化 櫛 齣 轉 運

Mặc cơ tạo - hoá máy trong chuyển vãn

自 忖 哪 命 聖 君

Cự chãng vãng mệnh thánh quân

梭 迤 審 脱 屯 斯 台 年 998

Choi đũa thâm thoát đả² gôn hai niên

役 厄 迤 緩 牢 穢

Niềc nay tri hoãn sao nèn

急 穢 撞 者 北 鞍 登 程
Kíp nèn gióng [±] gia buóc yèn đanh trình

高 公 翔 席 饑 行
Cao công mở tiềc tiển hành

攔 秣 祝 戰 特 情 賒 欸 1002
Lan tay chước chén giãi tình xa xôi

巴 旬 辭 謝 彼 耒
Ba tuần từ tạ vĩa rôi

公 術 庄 院 松 杉 塘 花
Công vè trang viên chơng rôi đườg hoa

宮 霆 館 雪 隣 罍
Cung mây quán tuyết lân loa

馭 車 提 壤 永 嘉 冰 澄 1006
Ngựa xe đề nẻo Vĩnh gia băng ching

嫩 仁 諾 智 隊 曾
Non nhân nước trí đoi tưng

拂 披 歛 濶 噪 唳 歌 鶯
Phất phơ quạt giớ vang lừng ca oanh

(1) officials, functionaries
lưu s. nky

(2) venir en Je pravail

(3) réparer, verser.

山 噉 漁 牧 樵 耕

Sơn xao ngư, mục, tiều, canh

村 庄 森 合 市 城 圍 恆 1010

Chôn trang sầm hợp thị thành vây vôi

鄰 異 蹊 柳 塘 梅

Lân la dâm liễu đường mai

能 甕 浪 屯 紉 尼 地 頭

Hay dàu rãng đả lồi nôi địa đầu

聒 信 吏 隸 拉 饒

Nghe tin lại, lệ⁽¹⁾ rập⁽²⁾ nhau

增 焮 迤 逦 輻 輳 裨 悃 1014

Tăng bưng đởn nước trước sau lầy mừng

公 恚 愛 士 親 民

Công lòng ái sĩ thân dân

篤 枕 道 聖 麻 楨 民 丕

Đức⁽³⁾ đệm đạo thánh mã chần dân giới

糴 劉 琴 賤 寬 台

Roà[?] Lưu^{商?} cầm tiền khoan thai

蚕 珣 騏 驥 此 才 牛 刀 1018

Trà tay kỳ kỳ thú tài ngưu đao

(1) luxuriant, abundant

河 陽 刊 察 花 桃

Hà dương xan xát hoa đào

普 批 邁 方 沫 靈 霽 仁

Phổ phê gió đúe rôi rao miá nhân

坊 儒 生[±] 儿 農 民

Phường nho si[~] kê nông dân

准 愜 絃 誦 准 惘 豐 穰 ¹⁰²²

Chôn vui huyền tụng chôn mừng phong nhưỡng (1)

茹 業 户 容 經 商

Nhà nghiệp hộ khách kinh thương

得 常 餽 饗 幣 常 愜 適

Người thường no đãi chơ thường vui chơi

琴 堂 因 曝 請 台

Cầm đường nhân thuở thành thời

再 生 恩 碾 波 吞 汝 台 ¹⁰²⁶

Cái sinh ân năng bề giới nhớ thay

關 山 隔 阻 浩 靈

Quan sơn cách trở nước mây

愜 恚 報 荅 固 暎 吊 愧

Chíe lòng báo đáp cố ngay nào người

1) Courte brève d'affaire
2) démarche triennale

3. August. liste

艏 時 審 脫 遂 梭

Chàng ngay thăm thoát đưa thoi

春秋 / 屯 樹 移 耘 番 1030

Quân thu phũ đũ đũ rời sũ phen

擾 帥 會 典 朝 元

Cũ trong hũ - đũ triều Nguyên

耘 鞅 齧 例 朱 權 退 休

Sũ nũm đũ lũ cho quyũ thũ hũ

懺 生 車 馭 踞 跂

Sũ sinh xe ngự rũ mau

繩 童 躋 跡 隰 侯 離 屏 1034

Chũng đũng lũ xũ con hũ lũ te

回 鞭 齒 擗 罍 術

Hũ tiên thũng trũ ra vũ

關 山 傘 蹊 江 溪 傘 杏

Quan san mũ dũ giang khũ mũ lãn

蘇 州 被 紉 賄 又

Cũ - châu vũ tũ gũ gũ

嘔 噴 忸 隹 恩 人 尋 包 1038

Bũ³ khoũ nhũ chũn ân nhũ tìm vũ

典 如 庄 院 祇 高

Điển như trang viện hạp Cao

鞞 花 羨 塢 椶 桃 劍 鮮

Cổ hoa duỡng ư mãn đào kiếm tươi

晦 嘽 鞦 跣 每 啞

Hoài hân sau trước mọi nhói

浪 翁 娑 也 賒 移 車 遷

Rãng ông sô dã xa rời xe mây

聒 啞 魂 落 魄 蹇

Nghe nhói hồn lạc phách bay

如 滌 淡 慘 如 磋 城 愁

Như tuôn giợt thảm như xây thành sầu

化 工 害 鐘 机 求

Hóa công hại nhĩ cơ cầu

心 箴 壘 波 琅 櫬 朱 停

Lâm nêi bãi bô nương giầu cho đình

雖 空 碾 辱 胎 生

Suỳ không nãnh nhục thai sinh

仍 功 再 造 作 成 厚 台

Nhưng công tái tạo tác thành hậu thay

1042

1046

1. abundant

2. libation

3) Surmounter
Jung's Care

悲 禱 鶴 另 靈 魁

Bây giớ hạc lánh mây bay

包 禱 者 特 義 尼 朱 安 1050

Bao giớ giả được nghĩa này cho yên

瀟 灑 尋 謝 哭 嘆

Giớ mùa tìm¹ tạ khóc than

偽 喂 机 造 坤 盘 别 牢

Chường ời cơ tạo khôn bàn biệt sao

噲 罍 沃 席 澗 毛

Goi lã một tiệc giản mao

禍 罍 波 潘 忝 高 透 情 1054

Họa lã bề thăm giới cao thấu tình

輅 輶 特 燎 罍 誠

Trước sau giải tỏ tác thành

巴 旬 箔 奠 問 情 悲 哀

Ba tuần bạc điển⁴ muôn tình bi ai

輅 墓 吏 立 坛 齋

Trước mộ lại lập đàn trai

誦 經 解 脫 求 得 超 生 1058

Cung kinh giải thoát cầu người siêu³ sinh

始 終 論 院 分 明

Chuy chung tron ven phan minh

從 容 吏 細 禪 庭 時 初

Chong dong lai toi thuyen tinh ngay xua

謝 恩 師 具 福 承

Ca on su cu phuc thua

耽 身 流 落 吊 弓 固 吟

Cam than lieu lac nao ngo co nay 1062

頭 雖 娘 買 燂 排

Daui duoi nang may giai bai

屯 甘 韶 罪 閉 迅 對 觥

Da cam chua toi bai chay giai quanh

噲 異 禮 箔 恚 誠

Goi la le bac long thanh

恩 得 濟 渡 心 情 厚 台

On nguoi te do tam tinh hau thay 1066

掣 包 功 碾 劣 醇

Biet bao cong nang diac giay

塘 雖 隔 阻 恚 尼 盟 捐

Duong tuy cach tro long nay giam quen

師 浪 作 合 天 緣
Sư rãng tác hợp thiên duyên

麻 机 報 應 眼 前 空 差 1070
Mà cơ báo ứng nhìn tiền không sai

南 無 三 寶 如 來
Na mô tam-bảo-như-lai

十 方 諸 佛 度 得 頭 榮
Chập phương chư phật độ người hiển vinh

地 師 地 景 登 程
Địa sư địa cảnh đăng trình

齋 於 瑤 窟 術 城 州 真 1074
Chầy ở yêu窟 thuật thành châu Chân

歟 佗 交 吏 公 文
Sở dĩ giao lại công văn

謝 官 刺 史 躡 踵 術 茹
Cả quan chức-sử lui chân vè nha

粉 榆 閨 檜 艷 渡
Phấn, du môn côi nhuộm da

桃 鮮 卒 祿 柳 他 切 梗 1078
Đào tươi tột lộc liễu tha thiết canh

(1) ^{thứ} số
Số

(2) đồng họ

得 族 属 儿 終 觥

Người tộc thuộc kẻ chung quanh

儿 啾 惆 烘 掬 争 遵 迥

Kẻ chua mừng rỡ người chanh nước mới

扛 舂 術 准 軒 梅

Giương tay vè chôn hiến mai

排 情 故 首 姤 啞 寒 暄 1082

Bay tình cũ cứu giải nhỡ hàn huyền

噪 唳 席 翔 宴 筵

Ngang lưng tiệc mở yến duyên

楼 啾 花 萼 韞 躡 李 桃

Lầu chua hoa ngọc cửa chen lý đào

情 初 恩 錡 涑 滌

Tình xưa ân cũ rời rạo

欺 罍 朋 友 欺 赴 宗 親 1086

Khi ra bưng hữu khi vào tông⁽²⁾ thân

欺 酌 聖 叅 詩 神

Khi rượu thánh lúc thơ thần

欺 愠 花 草 欺 韻 宮 商

Khi vui hoa thảo khi vần cung thường

功名拙宦塘

Công danh chuyết dã ven đường

安囊橐方凭鑽埤仁 1090

An nang côi phương bình vaung bệ nhân

權門也恓踞蹟

Quyền môn dã biếng nức chân

催官森特少民太平

Chôi quan sâm đặc thiểu dân thái bình

道遙頤養性情

Đạo dêu dĩ dưỡng tính tình

台庫風月汶屏山溪 1094

Hai kho phong nguyệt môn bình sơn khe

田園愜趣村圭

Điền viên viên thú thôn quỳ

容邈曷舜呵唏内莘

Dông khoáng hạp thuần hà hề nội sần

春升墀壽臺春

Chung thăng côi thọ đài xuân

庙堂默几利民扶芟 1098

Miếu đường mặc kê lợi dân phù đơi

1) 其 世 業 'to carry on the father's trade.'
q. line 98 R255

三 槐 五 桂 卒 鮮

Sam hoē, ngũ quē' tăt' luiē

價 搗 陶 阮 室 瀉 風 流

Giá so Đào, Nguyễn răt' vôi phong lưu

荒 又 纒 縵 箕 裘

Đài đôi nôi vôi cớ cưu

崗 南 波 北 春 秋 數 錢 1102

Núi nam bê' bắc xuân thu lâu dài

踈 貼 慳 拈 事 芟

Trài xem ngăm nghiê sự đoi

傳 初 劄 底 朱 得 似 薊

Truyền xưa chép đở' cho người làm giống

杌 闢 沛 認 朱 詳

Cớ quan phải nhận cho tường

盛 衰 否 泰 異 常 初 吟 1106

Chinh suy bi' thái là thường xưa nay

介 得 仁 義 討 宜

Giới người nhân nghĩa thảo ngay

固 根 屯 吏 固 暘 風 流

Cố gian chuân lại cố ngay phong lưu

仍 得 蕩 惡 頑 愚

Nhưng người bạc ác ngoan ngu

在 牖 典 事 惡 讐 術 數 1110

Chàng lo đến sự oán thù về sau

擗 浪 吞 庄 别 兜

Nghi nãng gởi chàng biệt đầu

典 欺 禍 難 到 頭 嗃 埃

Điển khi họa nạn đáo đầu kêu ai

因 欺 乘 興 貼 漈

Nhân khi thừa hứng xem chơi

據 輶 傳 冊 引 啞 國 音 1114

Cứ trong tuyên sách dẫn nhời quốc âm

麻 貼 天 理 人 心

Mà xem thiên lý nhân tâm

輶 机 報 應 固 性 之 兜

Trong cơ báo ứng cố nhâm chi đầu

啞 圭 執 整 穢 勾

Nhời què chấp chỉnh nên câu

劄 以 沒 傳 底 數 摸 喞 1118

Chép làm một truyền đề sau mua cười

芙蓉傳

終畢



